

# Vocabulario breve de antiguos insultos vascos<sup>1</sup>

JOSU M. ZULAIKA HERNÁNDEZ

Miembro de Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos

No solamente existen juramentos y maldiciones en nuestra lengua, sino que estos son notablemente abundantes, variados e imaginativos.

(Michelena 1959: 215)

## *Resumen:*

*Hasta el año 1745, y aun después, la producción escrita en euskera fue mayoritariamente de carácter religioso, ámbito este poco propicio para la reproducción de insultos. Pero, aunque ocasionalmente, sí los podemos encontrar en otras fuentes; de manera muy especial en las causas criminales por injurias. Son varios los autores que han rescatado de los archivos vasconavarros un buen número de improperios vascos. La diversidad de autores y la dispersión de trabajos en los que se han recogido estos denuestos nos ha movido a ensayar, para agruparlos, un vocabulario alfabético de alrededor de 200 insultos vascos que efectivamente fueron proferidos como tales*

---

(1) Queremos expresar nuestro más sincero y profundo agradecimiento a todos aquellos que nos han auxiliado en las tareas de documentación y asesoramiento de este trabajo, y que por orden alfabético son: Ricardo Gómez-López, Joseba A. Lakarra, Aketza Merino, Peio J. Monteano, Josune Olabarria y Eneko Zuloaga. Y lo mismo vale para todos los técnicos de los diversos archivos que hemos tenido ocasión de consultar, con un especial recuerdo para Ana Otegi, del AGG-GAO, ahora ya felizmente jubilada.

*durante los periodos conocidos como del Euskera Arcaico (1400-1600) y del Euskera Antiguo y Clásico (1600-1745).*

*Palabras clave: Vocabulario. Insulto. Proceso por injurias. Euskera ante Larramendi.*

*Laburpena:*

*1745. urtera arte, eta geroago ere, euskarazko idazlanak erlijio-izae-rakoak izan ziren nagusiki, eta eremu hori ez zen oso egokia irainak erre-produzitzeko. Baina, noizbehinka bada ere, beste iturri batzuetan aurki ditzakegu, bereziki irainen ondoriozko auzi kriminaletan. Hainbat dira Euskal Herriko artxiboetatik euskal inproperio ugari erreskatatu dituzten egileak. Egileen aniztasunak eta gaitzespen horiek jaso dituzten lanen saka-banaketak eraginda, 200 bat euskal hiztegi alfabetiko entseatu ditugu, mul-tzokatzeko. Hiztegi horiek, hain zuzen ere, Euskara Arkaikoa (1400-1600) eta Euskara Zaharra eta Klasikoa (1600-1745) bezalako aldi ezagunetan sortu ziren.*

*Gako-Hitzak: Hiztegia. Iraina. Irainengatiko prozesua. Euskara Larra-mendiren aurrean.*

*Summary:*

Until 1745, and even later, the literary works in Basque were pre-dominantly of a religious nature, and this area was not very suitable for the reproduction of insults. But, though occasionally, we may find them in other sources, especially in criminal cases arising from insults. Several authors have rescued numerous Basque expletives from the archives of the Basque Country. Due to the variety of authors and the dispersion of the works that have received these insults, we have rehearsed about 200 Basque alphabetical dictionaries to group them together. These dictionaries originated from periods known as the Archaic Euskara (1400-1600) and the Old and Classical Euskara (1600-1745).

*Keywords: Vocabulary. insult. process for insults. Euskera versus Larramendi.*

## 1. Introducción

La indagación en todo tipo de archivos vascos nos sigue deparando, con menor frecuencia de la deseada, el descubrimiento de antiguos textos escritos en euskera. Y también, aunque su importancia pueda ser menor, el de voces vascas aisladas. En este último sentido, valgan como ejemplo los trabajos publicados en este mismo *Boletín de la Bascongada* por Iago Irixoa y Mikel Prieto en 2015 (“Abeldidetik Zaborrera”), 2017 (“Agarriatik Zuzijakira”) y 2023 (“Alero-dantzatik Zeharmailuetara”).

Los procesos criminales constituyen una parte no desdeñable de los fondos manuscritos de algunos archivos vascos. Procesos en los que, aun estando escritos en castellano, se transcribían muy ocasionalmente voces en euskera, lo cual ocurría con mayor frecuencia en las causas por injurias. Pensemos que el núcleo fundamental de este tipo de procesos lo constituían las declaraciones testificales, pues en la mayoría de las ocasiones se constituían —junto, en menor medida, al escrito de confesión del acusado— en la única prueba en base a la cual se podía decidir acerca de la culpabilidad o inocencia de los procesados<sup>2</sup>. Y, tratándose de un delito de injurias, el testigo debía reproducir concretamente las que había escuchado, sucediendo a veces que, bien porque así lo pedían los letrados de las partes, bien porque había dudas en cuanto al concreto significado de un determinado insulto, el escribano o funcionario encargado de la traducción y/o transcripción consideraba pertinente plasmarlos en el euskera en el que se habían proferido.

Como a renglón seguido veremos (§ 2.1), son varios los autores que se han servido de este tipo de procesos para recuperar insultos vascos. Pero creemos que, tras dicha primordial tarea de recuperación, también puede ser de cierta importancia la de consolidación del corpus de antiguas injurias vascas, tratando a tal efecto de agruparlas en un estudio monográfico como el que nosotros ensayamos aquí.

En definitiva, en el trabajo que aquí presentamos trataremos del insulto en euskera hasta el año 1745, señalando en primer lugar (§ 2.1) las fuentes de las que nos hemos servido, entre las que destacan de manera singular, como venimos de decir, los recuperados por diversos autores de entre los procesos por injurias incoados en el periodo estudiado. A continuación,

---

(2) Lo mismo ocurría en las causas criminales por otros delitos; pero la labor de traducción al castellano de las deposiciones testificales producidas en euskera era más mecánica cuando el testigo se limitaba a detallar qué había visto al presenciar, pongamos por caso, un robo o un homicidio.

hablaremos de algunas de las peculiaridades de la forma de injuriar en euskera en aquel entonces (§ 2.2), deteniéndonos con algo más de detalle en los elementos de refuerzo del insulto vasco (§ 2.3). Ofreceremos después, y esta es la parte principal del trabajo, un vocabulario de alrededor de 200 insultos vascos documentados y efectivamente utilizados con ánimo —al menos presuntamente— de injuriar (§ 3). Finalizaremos nuestro estudio con sendos listados alfabéticos de las abreviaturas (§ 4.1) y de las referencias bibliográficas (§ 4.2) usadas en este artículo.

## 2. El insulto en euskera hasta el año 1745

### 2.1. Fuentes: el proceso criminal por injurias

El presente trabajo abarcará únicamente las injurias vascas documentadas como tales hasta el año 1745<sup>3</sup>, fecha de publicación del *Diccionario Trilingüe* de Larramendi, que, conforme a los postulados más recientes y pacíficos de la crítica (cf. Gorrochategui *et alii* 2018), marcaría el paso a una nueva fase del euskera conocida como Primer Vasco Moderno (1745-1891).

Nuestro objetivo no es el de recopilar todas las voces vascas potencialmente injuriosas, sino tan solo aquellas que efectivamente nos conste documentalmente que fueron utilizadas con tal ánimo. Pensamos que ninguna palabra *per se*, sin el contexto adecuado —en el que deberá tenerse en cuenta tanto la existencia o no de *animus iniurandi* por parte de quien la utiliza como la percepción del destinatario de la misma—, ha de ser considerada necesariamente como injuriosa.

Por ello, no nos ha parecido oportuno valernos de los repertorios lexicográficos antiguos como fuentes de los insultos aquí recogidos<sup>4</sup>, quedando así nuestras fuentes reducidas a aquellos escritos en los que sus autores

---

(3) Para recopilaciones de insultos actuales, véanse los trabajos de Aurkenerena *et alii* (1999) y de Salaberri & Zubiri (2007).

(4) La única excepción será la injuria APO SEME, y ello porque, en su *Dictionarium*, Urte (*ca.* 1715: III, f. 426) declara expresamente que se trata de una “iniuria”. Por seguir con el mismo autor, pensemos que cuando Urte (*ca.* 1715: II, f. 404) nos ofrece en su diccionario, valga el ejemplo, las voces *asto*, *tonto*, *burugogor*, *guiçatonto* e *inoçent* como equivalentes del latino *asinus*, podríamos con cierta facilidad interpretar que solo *asto* se correspondería propiamente con el équido doméstico, mientras que el resto de ocurrencias harían referencia a las personas de poco entendimiento. Pero, aun dando esta suposición como acertada, no deja de ser una presunción y, en todo caso, no nos consta que, al menos todas ellas, se utilizaran en la práctica como insultos.

materiales — fueran estos literatos o escribanos, receptores y funcionarios afines— reflejaron una situación en la que un sujeto determinado se habría dirigido a otro utilizando una o varias palabras con la intención, al menos presunta, de ofenderle, de menoscabar su honor. De este modo, y amén de los fragmentos dialogados de unas pocas obras literarias<sup>5</sup>, la principal fuente de los insultos aquí recogidos son los procesos criminales por injurias.

Como en cualquier otro procedimiento, en la Vasconia peninsular las causas penales por injurias se trasladaban al papel de manera sistemática en castellano. Pese a ello, en ocasiones los escribanos y otros intervinientes en el proceso sí transcribían los insultos en euskera. Los archivos navarros se han revelado, con gran diferencia, como los más fecundos en este sentido. Y ello, en primer lugar, porque han sido los más estudiados, siendo especialmente destacable en dicha labor el encomiable trabajo de expurgo de Maïora (*ReinEusk* y *ReinEusk2*, especialmente), así como el de Taberero & Usunáriz (*DicInj*) y, siempre hablando de documentos navarros, el de otros muchos autores como Erdozia, Idoate, Reguero, Santazilia, Sarasola o Satrustegi. De las obras de todos ellos hemos tomado la gran mayoría de los insultos que conforman el vocabulario del § 3. Fuera de Navarra, pocos insultos vascos hemos encontrado en causas criminales por injurias, más allá de algunos localizados por Rilova en Hondarribia y otros rescatados por nosotros —la mayoría de ellos encontrados en el AGG-GAO— en un artículo de reciente publicación (Zulaika 2024).

Otra causa podría ser la del, a priori, mayor número de procesos por injurias conservados en los archivos navarros. En este sentido, y para el periodo 1525-1745, una consulta en el buscador de la web del AGN-NEAN con el término “injurias” nos ofrece un resultado de 7418 ocurrencias, mientras que la misma consulta en los buscadores del AHFB-BFAH, del AGG-GAO y del AHPA-APAH nos reporta unos resultados de 1107, 687 y 78 ocurrencias, res-

---

(5) En cuanto a la literatura profana, y centrándonos nosotros únicamente en los fragmentos dialogados de los escritos por ser aquellos en los que de manera efectiva una persona (o, en estos casos, más bien un personaje) injuria a otra, hay insultos vascos en la *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina* (1536) y en la *Comedia llamada Rosabella* (1550), obras ambas escritas en castellano pero en las que algunos de sus personajes se expresan ocasionalmente en euskera. También los hay en el *Modo breve de aprender la lengua vizcayna* (1653), manual de lenguas manuscrito debido a Micoleta y que, siguiendo la costumbre de la época, incluye unos diálogos bilingües. Finalmente, se encuentran algunas injurias en la obra teatral manuscrita *Acto para la Nochebuena* (ca. 1720), compuesta en su mayor parte en euskera.

pectivamente. No obstante, conviene hacer notar que también se conservan procesos por injurias en muy diversos archivos locales, por lo que es difícil calcular el número exacto de este tipo de causas producidas (y conservadas) en cada uno de los territorios vascos peninsulares.

Pero, amén de estos dos motivos, nosotros creemos que la causa que de manera más trascendente puede explicar esta preminencia navarra radica en la promulgación a finales del siglo XVI de una ordenanza en el Reino de Navarra (1594: 3r) que obligaba a los comisarios y receptores a reproducir en sus escritos “siendo necesario o importante, [...] las mismas palabras formales que dixeren los bascongados en bascuence”, norma esta de la que no encontramos paralelo alguno en el resto de Vasconia.

## **2.2. Algunas peculiaridades de la forma de injuriar en euskera**

Ha pasado ya casi un siglo desde que Borges (1936) dijera aquello de que “un estudio preciso y fervoroso de los otros géneros literarios, me dejó creer que la vituperación y la burla valdrían necesariamente algo más”. No estamos seguros de que el microcosmos de los vituperios tenga la suficiente entidad como para ser considerado uno de los géneros que hayan de formar parte del *arte* literario. Pero sí es verdad que, si nos atenemos a la acepción de *arte* como conjunto de “reglas y preceptos para hacer rectamente las cosas” (cf. *DAut*, s.v.), los vascos tendrían su propio y singular, valga la expresión, *ars iniurandi*, del que pasamos a tratar.

### **2.2.1. La estructura del sintagma nominal vasco y la injuria**

En esencia, la forma de insultar, de zaherir a alguien mediante el uso de la palabra, es muy parecida en todas las lenguas, si bien no es menos cierto que cada una de estas tiene su particular genio, y que este condiciona la estructura del insulto.

Ya explicaba de manera muy didáctica Larramendi (1729: 15) que, en euskera, “aunque se multipliquen los adjetivos, no por eso se multiplican los artículos, sino que uno basta para el régimen de todos, y esse siempre puesto al último”. Aunque el ejemplo con el que Larramendi ilustraba sus palabras (*gizon eder galanta*) sea precisamente lo opuesto a una injuria, sí sirve para exponer el hecho de que tanto el sustantivo (*gizon*) como los dos adjetivos (*eder* y *galant*) forman parte de un solo sintagma nominal que se remata con un artículo (*-a*, en el ejemplo de Larramendi) o con un demostrativo (cf. § 2.3.4).

Los injuriadores casi siempre se servían de esta particularidad del euskera cuando de insultar se trataba. Era, y es, perfectamente posible espetarle a alguien: *berritxua*, *doilorra*, *zitala*, formando cada uno de estos adjetivos un sintagma diferenciado. Pero la solución adoptada era la de espetarle: *berritxu doilor zitala* (§ 3: BERRITXU)<sup>6</sup>. Y es precisamente esta característica del euskera la que, a nuestro entender, dota a la injuria vasca de un ritmo más ágil y musical, a la vez que más enfático; en definitiva, más hiriente.

### 2.2.2. Las principales dianas de los injuriadores vascos

Con la injuria se pretende ofender a alguien con la intención de menoscabar su reputación y estima para consigo mismo y, sobre todo, ante el resto de la sociedad. El concepto del honor, de la dignidad, es semejante en las naciones de nuestro entorno, pero no idéntico, y, además, va evolucionando con el paso del tiempo. Muchos insultos del periodo estudiado siguen utilizándose hoy día, pero otros han caído en desuso —a nadie se le ocurriría utilizar hoy improprios como BELLAKO o AGOT—, a la par que otros nuevos han aparecido y seguirán apareciendo.

Aunque en absoluto pueda decirse que la homosexualidad fuera algo normalizado entre los vascos en aquellos años<sup>7</sup>, lo cierto es que, a diferencia de lo que ocurría en otras lenguas vecinas, no hemos encontrado insultos en euskera que hagan mención a la misma, ya fuera esta masculina o femenina. La única excepción podría ser la voz MARISA, presente en un proceso por coplas injuriosas producidas en Lasarte en 1716. No obstante, parece más que probable que el injuriador no quisiera significar con dicha voz que el ofendido fuera gay, sino más bien que se trataba, en su maledicente opinión, de un timorato gobernado por su mujer. En efecto, el glosador del texto tradujo *marisa* como ‘marica o pusilánime’, y parece pertinente recordar que, en aquel entonces, la de ‘homosexual’ no era una de las acepciones de *marica* (en castellano) o de *marisa* (en euskera)<sup>8</sup>.

(6) Marcaremos en versalitas las voces que el lector encontrará como lemas en el vocabulario del § 3.

(7) A modo de muestra, en un proceso incoado en Irun a principios del siglo XVIII una de las partes consideró haber sido injuriada al haberle dicho la otra que era “una mala embra, una muger caliente, y que como tal, aziendo vezes de hombre, havia procurado tener forma de coito con la dicha María Jesús”. AGG-GAO CO CRI 126, 1: María Martín de Garro, contra María Juan de Echaiz y María Jesús del Juncal, vecinas de Irun, sobre injurias de tener relación lésbica (1715).

(8) Cf. DGV, s.v. *marisa*. Cf. DAut, s.v. *marica*: “Se llama el hombre afeminado y de pocos bríos que se dexa supeditar y manejar aun de los que son inferiores”.

Tampoco las injurias que hacían referencia a la merma del entendimiento parecían ser muy habituales en euskera. Aunque ciertamente haya varias (ASTO, ERGEL, KAIKUTTO, KASKASOIL, MANDO O SINPLE), solo hemos encontrado una ocurrencia de cada una de ellas y, por otro lado, ninguna de las mismas parece revestir una especial dureza. Y lo propio puede decirse de aquellos denuestos dirigidos a las características físicas de los agraviados; son escasos y poco frecuentes (amén del hecho de que algunos de ellos sean de interpretación dudosa): BALBAL, MAINGU, MAKUR, SUDUR-MAKUR, NANO y TXOSNE MATEL.

Todo lo que antecede no implica, por supuesto, que los vascos de antaño tuvieran una especial sensibilidad o delicadeza cuando de insultar se trataba; antes al contrario. Pensemos que el injuriador siempre dirigirá su ofensa allá donde más pueda dolerle al sujeto del agravio. Y, en aquella época, quizá la manifestación más importante del honor, de la honra, fuera la de la virtud sexual.

En dicho sentido, no creemos que se deba a la casualidad el hecho de que PUTA ‘puta’ fuera el insulto más usual de entre los dirigidos a las mujeres. Bien es cierto que, en la mayoría de los casos, no parece que deba interpretarse esta voz en su acepción de ‘prostituta’ o persona que comercia sexualmente con su cuerpo, sino que, más bien, solía aludirse a la (atribuida) actitud casquivana de la destinataria del insulto<sup>9</sup>. En cualquier caso, este es uno de los puntos en los que con mayor propiedad se hace patente aquella afirmación de Michelena (1959: 215) acerca de la abundancia, variedad y creatividad de la injuria vasca, pues encontramos un buen número de denuestos que, amén del de PUTA, inciden en calificar la presumida falta o escasez de virtud de las injuriadas: ADISKIDE, AHARDI, AHARDI-ZITAL, APEZGOITI, BAGATS, EXEKI, GABATS, GIRGILLETA, OLLAKA, URDE-ZAR, ZAKAR y ZIKIN-ZAR.

Pero, además, la virtud de las mujeres era también el objetivo, aunque indirecto, de los ataques más usuales al honor de los hombres cuando estos se manifestaban precisamente al poner en duda —o, más bien, directamente negar— la fidelidad de sus esposas. Porque no otra cosa era llamarle a alguien ADABURU ‘cornudo’ o cualquier otra injuria de idéntico significado como ADAZU, ADARZU y KORNUDO. Y más graves aún eran aquellos improprios que implicaban activamente tanto a los hombres como a sus mujeres, como era el de ELTZE ESTALKI ‘alcahuete’ y sus paralelos PUTA-ESTALKI y PALTA-ESTALKI.

(9) Cf. *DAut*, s.v. *puta*: “La muger ruin que se da a muchos”.

Donde no había distinción de géneros era en la alusión a la supuesta afición a la bebida del agraviado. Amén del más común HORDI ‘borracho, cha’, encontramos un buen número de sinónimos derivados de \*ardano<sup>10</sup>, como ARDANBARRIL, ARDANBOTE, ARDANBURU, ARDAN-MATEL, ARDANKOPA-MATEL, ARDANSASKI y ARDANTZA. Pero también otros que muestran la inventiva de los injuriadores vasconavarros: ARRAIL, BEGI-GORRI, BORRATXO y TXIKIRRI.

Finalmente, también eran muy productivos los improprios dirigidos a señalar la pretendida vileza o indignidad del ofendido. A este grupo pertenecerían las injurias BILAU, BELLAKO, DOILOR y HANDUR, pero también otras menos utilizadas como ARLOTE, BIZAR-MOTZ, ERRUMES, GILOTE, GITON, GIXA-TXAR, LANDER, PRESTUEZ o TXARRAN.

### 2.2.3. Algunos sustantivos que suelen acompañar a los insultos

Por la propia naturaleza de los insultos, estos son normalmente adjetivos, y lo habitual a la hora de injuriar era acumular varios de ellos (§ 2.3.3). Pero, en no pocas ocasiones, estos adjetivos acompañaban, calificándolas, a otras palabras, fundamentalmente sustantivos.

Al igual que en el resto de lenguas vecinas, también en euskera algunos de los más usuales eran aquellos que hacían referencia a los vínculos familiares, como *alaba* ‘hija’ (*apez-alaba*), *seme* ‘hijo’ (*apo seme*, *doiloraren seme*, *traidore seme*, *lapur seme*, *puta seme*) o *kume* ‘hijo, ja’ (*judukume*, *perjuro kume*). Y, en estrecha relación con estos, los referidos a la casta o linaje del injuriado, como son *alde* (*doilor alde*), *arrastro* (*arrastro gaisto*), *azkazi* (*agote azkazi*), *jenerazio* (*jenerazio gaisto*), *kasta* (*errumes kasta*, *kasta gaizto*, *kasta handur*), *kondizio* (*kondizio txarres*), *kume* (*adarzu kumeak*) y *mota* (*mala mota*).

Por otro lado, y como hoy, también en el periodo estudiado se hacía uso de la voz *mari* como palabra que se antepone a otras para formar injurias destinadas a las mujeres<sup>11</sup>. Estas que siguen son las que hemos hallado documentadas: *mari-ardantze* (§ 3: ARDANTZA); *mari-borraz* (*DicInj* 375-

(10) Cf. *DGV*, s.v. *ardo*: “*Etim.* De vasc. \*ardano (*ardan-* como primer miembro de numerosos compuestos) [...] Vino. (En general, los lexicógrafos [...] han sostenido que el significado primitivo de la palabra es el de ‘cualquier bebida fermentada’, atendiendo a compuestos como *mahatsarno*, *sagardo*, etc.)”.

(11) Cf. *Biraoak*, s.v. *mari-*. Cf. *VocNav*, s.v. *mari*.

376); *mari-botellera* (AME-EUA C/073-05); *mari-boxato* “que es palabra de menosprecio” (*ReinEusk* 79); *mari-joanko* (*LexHNav* II 125); *mari-furfula* (*ReinEusk* 130); *mari-miguel* (*DicInj* 375-376); *mari-paxaran* (*ReinEusk* 139 y *DicInj* 375-376) y *mari-porquera* (*ReinEusk2* 160). Parece evidente que con *mari-ardantze*, *mari-botellera* y *mari-paxaran* se pretendía tildar de ‘borracha’ a la injuriada, y no es necesario aclarar el significado de *mari-porquera*; pero el sentido del resto de ocurrencias no es transparente para nosotros.

#### 2.2.4. Injurias y dialectos

Si bien, como ya hemos adelantado, la gran mayoría de las injurias aquí recopiladas se vertieron en la Navarra peninsular y por ende son propias de las hablas de este territorio, lo cierto es que no parece haber mayores diferencias entre los distintos dialectos en materia de insultos. Con alguna excepción puntual<sup>12</sup>, los recursos lingüísticos utilizados por los ofensores son los mismos o similares, e incluso parecen servirse los injuriadores de voces o expresiones a veces idénticas o cuando menos análogas.

Así, entre los insultos localizados por nosotros en procesos judiciales por injurias incoados allende Navarra (cf. Zulaika 2024: 88-89), la gran mayoría de los mismos aparecen también documentados en el Reino: AHARDI, BAGATS, DOILOR, GAIZTO, LIKITZ, URDE, ZIKIN, ZITAL y ZAR. Otra de estas injurias, ELTZE ESTALKI ‘alcahuete’, no la encontramos como tal en Navarra, aunque sí dos paralelos evidentes, como son los ya nombrados PALTA-ESTALKI y PUTA-ESTALKI. En cuanto a la expresión ZELEMINA ZELEDON ‘cesión de bienes’, en Navarra encontramos con el mismo sentido la voz ZEDEBON. En definitiva, los únicos denuestos de dicho trabajo que no hemos encontrado documentados en Nafarroa serían GAIZTO IRAKURRI (de interpretación complicada) y BERRITXU<sup>13</sup>.

No podemos hacer una comparación en sentido contrario, pues no todas las injurias documentadas en Navarra aparecen en los escasos pleitos vizcaínos o guipuzcoanos que pudimos estudiar. Con todo, la mayoría de las voces más frecuentemente utilizadas como insultos en Nafarroa eran bien conocidas en otros dialectos (aunque no siempre pueda constarnos que fueran proferidas

(12) Una de estas excepciones podría ser el uso de *erroi* como insulto (o, más bien, como elemento de refuerzo del mismo), que podría ser exclusivo de Navarra (cf. Zulaika 2024: 88-89).

(13) Con el mismo sentido de ‘charlatán’, en Navarra aparecen documentadas voces como *agobero* o *ago-laxo*.

con ánimo injurioso): AZERI, BILAU, HANDUR, HORDI, PUTA, SORGIN, TRAIKORE, TXAR, etc. Y lo propio sucede con algunos insultos documentados en procesos criminales del Reino y que encontramos también como injurias en obras de autores que no son navarros, como la del bilbaíno Micoleta (ASTO) o la del alavés de Aramaio afincado en Arrasate, Barrutia (ARDANTZA, ARRAKA, DESBERGONTZATU y PERRO).

### 2.3. Elementos de refuerzo del insulto

De entre las peculiaridades del insulto vasco, dedicamos capítulo aparte, por su extensión e importancia, a los recursos que sirven de refuerzo de las injurias. Salaberri & Zubiri (2007: 275-294) analizaron estos *indargarri* en su trabajo sobre insultos recogidos en Navarra, coincidiendo nosotros en muchos de sus criterios. Otros, sin embargo, no han podido servirnos del todo por la naturaleza de nuestro estudio, referido a un período de tiempo muy distante del que ellos abordan.

#### 2.3.1. Entonación

Tratando nosotros exclusivamente de injurias escritas, es difícil poder calibrar la presencia o no de algunas de las distintas derivadas de este elemento<sup>14</sup>. En todo caso, sí cabe reseñar el hecho de que, en ocasiones, los escribanos hicieron constar en los pleitos la manera en la que los ofensores habían proferido sus insultos. Estos que siguen son algunos de los supuestos que hemos encontrado: “con mucha soberbia y alteración y enojo” (§ 3: ADA-BURU); “con mucha cólera” (§ 3: AGO-LAXO); “con mucha cólera y enojo” (§ 3: HANDUR); “con mucha furia” (§ 3: LAMIA); “con mucha soberbia y alteración y altas bozes” (§ 3: ZEDEBON); “a voces y con mucha cólera” (§ 3: ERROI); “con voz airada” (§ 3: AGOBERO); “a grandes voces” (§ 3: JUDUKUME); “a voz alta” (§3: GIRGILLETA); en “altas voces” (§3: KORNUDO, OKELU, SABEL-GAIZTO & SORGIN); “voceando en la calle pública” (§ 3: ZAKAR); etc. Aunque menos

---

(14) Salaberri & Zubiri (2007: 275): “Indargarriak mota batekoak baino gehiagotakoak izan daitezke: ahotsaren igoera da normalenetako bat, eta hitza garbiri soinu guztiak ongi nabarmenduz ebakitzea bestea. Bitarteko suprasegmentalek ere funtzio nabaria dute: azentua daraman silaba ez ohiko era trinkoan artikulatzen da eta azentuaren indarra zinez hazten; entonazioa ere ohí ez bezalakoa izaten dute biraok. Esapide laburrak unitate foniko bakartako hartzen dira eta hala ahoskatzen, azentu bakarrekín edo goienez ere bigarren mailako azentuarekín lagundurik oinarritzkoa: kákaostiát (kaka ostia bat)”.

usado, también el recurso contrario podía ser perfectamente válido y efectivo: “con moderación y en mediana voz” (§ 3: AGOT).

### 2.3.2. Palatalización expresiva

Un recurso íntimamente ligado al anterior es, como asimismo apuntan Salaberri & Zubiri (2007: 21 y 275), el de la palatalización de determinadas voces, o incluso también en ocasiones el procedimiento contrario. En este punto, y dado que el sistema gráfico de representación de las sibilantes vascas era sumamente imperfecto y vacilante en el sur de Vasconia durante el periodo *ante* Larramendi, es complicado poder determinar si, al transcribir determinados insultos, los escribanos se estaban haciendo eco o no de este recurso (cf. § 3: BERRITXU por *berritsu*, o, en sentido contrario, ADAZU por *adartsu*).

### 2.3.3. Acumulación de calificativos

De acuerdo con las pautas señaladas por Salaberri & Zubiri (2007: 275-276), también una de las técnicas de robustecimiento de la injuria que más patente se hacía entre las estudiadas por nosotros era la de la acumulación de las mismas. En muchas ocasiones, el injuriador no parecía quedar satisfecho con dedicarle un insulto al agraviado y procedía a encadenar varios de ellos. Valgan los siguientes casos a título de muestra: *erroi adaburu handia* (§ 3: ERROI); *ozar ladron zarra* (§ 3: LADRON). Otras veces, el ofensor se valía de la repetición de la misma injuria: *faltso faltsoa* (§ 3: FALTSO); *handurra, handurra* (§ 3: HANDUR), etc.

### 2.3.4. El uso del demostrativo de segundo grado: *hori*

Salaberri & Zubiri (2007: 284-285) incluyen también los demostrativos entre los *indargarri* más frecuentes: “*hau, hori, hura, hauek, horiek, haiek*”. Y, en efecto, el injuriador hace uso de este recurso para reforzar el insulto remarcando a quién va dirigido. Siendo los pleitos por injurias la fuente principal de los insultos recogidos en este estudio, casi siempre operará el demostrativo de segunda persona del singular<sup>15</sup>, pues los denuestos suelen ir directamente encaminados al receptor del improprio, al ofen-

---

(15) Encontramos una excepción (el demostrativo de tercera persona *hura*) en un proceso en el que los insultos no los dirigió el ofensor directamente al injuriado por no estar este en su presencia: “*Non da bellaco albeytare ura?*” (cf. § 3: ALBEITARE).

dido, que precisamente por ello es quien emprende las pertinentes acciones penales<sup>16</sup>.

Son muchas las injurias que aparecen rematadas con el demostrativo *hori* (en alguna ocasión con la variante *hoi*), si bien en este punto parece oportuno recordar que, especialmente hasta principios del siglo XVII, estaba plenamente operativo en euskera el artículo arcaico de segundo grado *-ori* (cf. *DGV*, s.v. *1 hori*<sub>1, 2</sub>): “juduori, judu chacurrori” (§ 3: JUDU); “urde aardi liquis hori [...]”, “hurde aardiori [...]”, “urda ardi çarrory” (*ReinEusk2* 86-87; § 3: URDE AHARDI); “perro çital oy, perro nastay oy” (§ 3: PERRO); “judas çarrori” (§ 3: JUDAS); “dollor çitalori” (§ 3: ZITAL); “agot çarrori” (*ReinEusk* 75); “borracho dollor xarrori [...]”, “guilote borracho çarquiori, erromesori” (§ 3: BORRATXO); “albeytare bellaco ori” (§ 3: ALBEITARE); “billauori” (§ 3: ARABAR); “ychuragui-leori” (§ 3: ITXURAGILE); etc.

También encontramos la forma del ergativo *horrek*: “eztuala vellacorre” (§ 3: ARDANBURU); “gaysto andurrorrec” (§ 3: GAIZTO); “andur çarrorrec” (*EuskVald2* 18; *ReinEusk* 58); “dollor çitalorrec” (*ReinEusk2* 108); “ordi çiquinorrec” (§ 3: HORDI); “bellaca çiquinorrec” (§ 3: ZIKIN); “arabar villan tachatu orrec” (§ 3: ARABAR); “billau çarrorrec” (§ 3: BILAU). Así como, finalmente, el plural *horiek*: “dollor alde horiec” (§ 3: DOILOR); “oquelatu ciquin orieq” (§ 3: OKELATU).

### 2.3.5. El sentido irónico

La ironía y el sarcasmo son también recursos de los que se servían en ocasiones los injuriadores. De este modo hay que entender el *peon ederra* (literalmente ‘peón hermoso o bueno’) que encontramos en un proceso por injurias del año 1599 (*ReinEusk2* 144). O las palabras con las que, según consta en un pleito del año 1570, una mujer contestó al insulto de *puta zarra* que le habían dirigido: “ni puta çarra eta çu guixon prestu” (*ReinEusk* 71). Muy similar sentido irónico impregnaba la utilización de diminutivos que, en la práctica, venían a operar como despectivos: así *ladron txipia*, que vendría a significar ‘ladronzuelo’ (*LexHNav* I 148).

(16) Como se apunta en el *DGV* (s.v. *1 hori*<sub>2</sub>), en algunos casos *hori* cumple la función de enfatizar los vocativos, señalando al efecto ejemplos de este uso en insultos actuales (“ez zaittez urreratu ona, lotsagarrixori!”; “egon zaitte geldi, sorgiñoi!”), pero también antiguos (“itzul zaite, urda ardiori”; “oa bada eske, ardi seme ori!”); cf. § 3: URDE AHARDI & AHARDI-SEME.

Se trata, en definitiva, de lo que Borges (1936) denominaba “inversión incondicional de los términos”. Recurso del que, por citar un ejemplo, se sirvieron unas mujeres que, entre otros insultos gruesos dirigidos a una anciana como el de “vieja mala”, insertaron un terrible “madona *margarita*” (§ 3: MARGARITA). También llama la atención otro supuesto de antífrasis como lo fue el *albeitare* ‘veterinario’ con el que se pretendía menospreciar a alguien que en realidad era médico (§ 3: ALBEITARE).

### 2.3.6. *gaizto, handi, probatu, txar, zar y zikin*

Sin duda, el recurso más utilizado para reforzar un determinado insulto es acompañarlo de determinados adjetivos peyorativos<sup>17</sup>. Salaberri & Zubiri (2007: 275) hablan de los siguientes como los más usados actualmente en Navarra: “haundia, hutsa, ona polita, txarra, tzarra edo zarra eta zikina”. Aunque algunos de ellos no parecían estar en uso en el periodo *ante* Larramendi —o, para ser más exactos, nosotros no los hemos encontrado documentados—, otros, en cambio, eran profusamente utilizados también en aquellos tiempos. Estos que siguen eran los más frecuentes:

(i): *gaizto* ‘malo, malvado’. A diferencia del resto de elementos aquí analizados, *gaizto* sí aparecía en ocasiones como injuria aislada. No obstante, lo habitual era que ocupara el último lugar de la cadena de insultos. Y, en dicho sentido, lo encontramos acompañando a diferentes voces como *arrastru*, *bellaka*, *edekitzaille*, *gauza*, *gorputz*, *handur*, *jenerazio*, *kasta*, *puta*, *sabel* y *umegile*.

(ii): *handi* ‘gran, grande’. Hemos localizado este aumentativo acompañando a palabras o grupos de palabras como las siguientes: *bizar*, *brageta*, *buru*, *erroi adaburu*, *erroi mehaka*, *lamia zar*, *tripa* y *zakil*.

(iii): *probatu* ‘probado’. El recurso de añadir este adjetivo a un determinado insulto era bastante usual en castellano en el periodo estudiado por su función de agravante de la pena; no era lo mismo decirle a alguien ‘ladrón’ que ‘ladrón probado’. Sin embargo, en euskera solo hemos hallado este *probatu* acompañando a *gaizto*, *handur* y *ladron*, aunque la misma función cumplían otros participios en función de adjetivo como *ezagutu* ‘conocido, reconocido’ (*gaizto ezagutua*) o *tatxatu* ‘tachado (de), motejado (de)’ (*arabar bilan tatxatu horrek*).

---

(17) No obstante, estos elementos de los que ahora tratamos no siempre acompañaban a un insulto reforzándolo, sino que en ocasiones simplemente acompañaban a un sustantivo cualquiera, convirtiendo la conjunción de ambos elementos, ahora sí, en una injuria (por ejemplo: *gauza gaizto*, *tripa handi*, *frai zikin*, etc.).

(iv): *txar* y *zar*. Tratamos ambos adjetivos de manera conjunta por tener, al menos a la hora de injuriar, muy parecido sentido. En cuanto a *txar* ‘malo, ruin’, ocasionalmente era también transcrito como *xar*, sin que podamos estar seguros de si ello se debía a un fenómeno de palatalización expresiva o, como parece más probable, al ya comentado vacilante sistema gráfico de representación de las sibilantes vascas. Era —y sigue siendo— utilizado recurrentemente por los injuriadores, encontrándolo nosotros documentado junto a *adaburu*, *asto*, *bellako*, *borratxo*, *buru*, *doilor*, *entraina*, *gixa*, *gizon*, *kasta*, *kondizio*, *ollaka*, *opinione*, *parlera* y *puta*.

Y por lo que se refiere a *zar* ‘gran, grande’ —o *sar*, como alguna vez aparece transcrita por semejantes razones expuestas al hablar de *xar* como variante de *txar*—, cumplía una función muy similar a la de *txar*, siendo usado incluso con mayor asiduidad. Prueba de la relación entre ambos adjetivos es que, siguiendo al *DGV* (s.v.), *txar* “procede de *zahar* ‘viejo’, usado con valor despectivo en segundo miembro de compuestos”. Además, y ciñéndonos al concreto campo de las injurias, parece que *txar* y *zar* se empleaban con el mismo sentido.

De manera que podríamos calificar como mecánica, ocasionalmente los escribanos traducían literalmente *zar* como ‘viejo’. No obstante, y basándonos en los diversos contextos en los que aparece esta voz, no creemos que los injuriadores pretendieran tildar a los injuriados de ancianos. Pensamos, en definitiva, que era un elemento de refuerzo y remate del insulto o cadena de insultos, asignándole el *DGV* (s.v. *1 zar*) en dicha función el significado de ‘grande’<sup>18</sup>. Y tal sentido aumentativo encontramos, por ejemplo, en un pleito del año 1577 en Iruñea, donde se tradujo “puta çarra” como “putaza” (§ 3: *ZAR*); o pocos años después, también en la capital navarra, donde se glosó “ziquin çarra” como “suciazoz” (*ReinEusk* 108).

Probablemente *zar* fuera el más usual de entre todos los elementos de refuerzo de las injurias, y así lo hemos encontrado documentado acompañando a voces tales como *adaburu*, *afeitatu*, *agot*, *ahardi*, *ardan-matel*, *bellako*, *bellaka*, *bilau*, *borratxo*, *erroi*, *errumes*, *esterju*, *fáltsa*, *gíton*, *handur*, *hordi*, *judas*, *kornudo*, *ladron*, *lamia*, *logrero*, *mihi-luze*, *ozar*, *puta*, *suzio*, *urde*, *urde ahardi* y *zikin*.

(v): *zikin* ‘sucio’. Como hoy, también entre 1525 y 1745 se hacía uso de este calificativo para rematar una injuria; y así sucedió en supuestos como los siguientes: *agot*, *bellaka*, *frai*, *hordi*, *okelu*, *okelatu*, *ortika* y *urde*.

(18) Cf. ZULAIKA 2024: 79-81, donde se analiza un proceso por injurias en el que el letrado de una de las partes caracterizó dicho *zar* como una “partícula de superlación”.

### 3. Relación alfabética de insultos documentados

#### 3.1. Criterios de edición

Presentamos en este apartado, alfabéticamente ordenadas, las injurias vascas que hemos localizado documentadas en distintas obras y manuscritos.

Los lemas aparecerán escritos en versalitas y en negrita, respetando la forma original de la palabra pero adoptando la actual grafía del euskera. Ocasionalmente, encontraremos un lema doble (y hasta triple) cuando aparezca documentada de distinta manera una misma palabra; en tales casos, los presentaremos conjuntamente, separados simplemente por una barra (/): GAISTO / GAIZTO; AXARI / AXERI / AZARI; etc.

Tras el lema, encontraremos la acepción castellana. Por regla general, hemos optado por ofrecer únicamente aquella acepción —que, tratándose de injurias, será muchas veces figurada— que, a nuestro juicio y en atención al concreto contexto de cada caso, se correspondería con el insulto vasco correspondiente<sup>19</sup>.

Marcaremos con un asterisco aquellos supuestos en los que, bien la lectura del lema, bien el sentido de la acepción castellana, nos parezcan dudosos (así, por ejemplo, en el lema PALTA-ESTALKI\*, o en *mujer mal gobernada\** como acepción de GAIZTO IRAKURRI).

En párrafo aparte, recogeremos en cursiva y ordenadas alfabéticamente las distintas ocurrencias de cada injuria. Presentando, a continuación y debidamente contextualizados, un máximo de dos ocurrencias de cada insulto. Aquí apuntaremos asimismo el lugar en el que fue proferida o documentada la injuria, la fecha de la misma y la obra o legajo de la que la hayamos recogido.

Por último, destinaremos el último párrafo asignado a cada voz para indicar, en su caso, la localización de la misma en el *DGV* y/o en otras obras de referencia, así como para, ocasionalmente, apuntar de manera escueta alguna que otra consideración que hayamos entendido que pueda ser de interés para el lector.

---

(19) Por cuestiones tanto de economía como de fidelidad al espíritu de la época estudiada, cuando nos conste que un determinado insulto se utilizaba exclusivamente para un único género, solo apuntaremos este en la correspondiente acepción castellana. Sabemos, por ejemplo, que si hoy utilizáramos el término *adaburu* podríamos referirnos tanto a un ‘cornudo’ como a una ‘cornuda’; pero, en aquel entonces, solo se usaba dicho improprio para injuriar a los hombres casados.

Creemos importante hacer notar que el lector encontrará voces como AGOT, ARABAR, FRANTXOT, GABATX, JUDEGU, JUDU o MAIRU que puntualmente se utilizaron en su día en sentido injurioso, sin que modo alguno deba entenderse que hoy —ni aun entonces, en términos generales— retengan dicho sentido. En cualquier caso, creemos que en un trabajo de esta naturaleza, y ello quizás más que en ningún otro, lo considerado como políticamente correcto debe quedar aparcado.

### 3.2. Vocabulario de injurias

#### A

**ABERE.** Bruto, ta; majadero, ra

*averea* (Mic 198)

“¡Majadero! Pues el jubón me traes antes que la camisa, ¿quiéresme motejar de azotado? // *Averea! Lenago dacarsu jupoea alcandorea baño, gura deustasu eguin azotaduen soria?*” (Bilbo, 1653, Mic 198)

Cf. *DGV*, s.v. *abere*<sub>3</sub>.

**ADABURU.** Cornudo

*adaburu* (*ConTAV* 107; *ReinEusk* 52, 55, 56, 60, 83; *DicInj* 88, 89, 252); *adavuru* (*ReinEusk* 53)

“Se acuerda que la dicha María Miguel le solía reñir muchas veces a Miguel de Elcano, su marido. Y las veces que reñía le solía llamar que era un perdido, piojoso y cornudo (que en vascuenze le solía dezir *adavuru*)” (Iruñea, 1562, *ReinEusk* 53)

“En presencia de muchas personas del barrio donde viven, con mucha soberbia y alteración y enojo, llamando al dicho García de Egozcue que es cornudo (y otras veces en bascuenze *adaburu*)” (Iruñea, 1563, *ReinEusk* 55-56)

Cf. *DGV*, s.v. *adaburu*<sub>2</sub>.

**ADARZU-KUME.** Hijo, ja de cornudo

*adarçu cumeac* (*ReinEusk* 147)

“Por lo menos a los hijos de la dicha Margarita de Gorriti no les llamarán hijos de cornudos [...] (que en bascuenz se llama *adarçu cumeac*)” (Leitza, 1658, *ReinEusk* 147)

Cf. *DGV*, s.v. *adartsu* (*adartsu-kume*).

**ADAZU.** Cornudo

*adaçu* (*ReinEusk2* 164)

“No se hallará con verdad que [...] la dicha disculpante la hubiese tratado de puta a la dicha María de Arbizu. Ni que por su marido hubiese dicho que era un cornudo, ni la palabra *adaçu* (que en lengua vascongada quiere decir lleno de cuernos)” (Arbizu, 1649, *ReinEusk2* 164)

Cf. *DGV*, s.v. *adartsu*<sub>2</sub>.

**ADISKIDE.** Manceba; amante

*adisquidea* (*ReinEusk* 148); *adisquidearengana* (*ReinEusk* 147)

“Aunque entonces dijo que la parte contraria había dicho a la dicha Graçia

de Beunza, presentante, que la aprovechaba el abad del dicho lugar y que con él estaba amancebada, a la verdad lo que dijo fue: puta borracha, puta borracha, *çoaçe, çoaçe apaeça çure adisquidearengana* (que en lengua castellana quiere decir: vete, vete a tu amigo el abad)” (Atetz, 1656, *ReinEusk* 147-148)

“Poco puede decir si lo decía por querer decir que estaba amancebada con el dicho abad o por tener amistad con él como amigos. [...] Este testigo antes le dio el sentido de amancebada por haberle oído decir: amiga del abad (que en lengua bascongada le dijo: *apezaren adisquidea*)” (Atetz, 1658, *ReinEusk* 148)

Cf. *DGV*, s.v. *adiskide*<sub>1</sub>. Cf. *DicInj*, s.v. *amigo*, *ga*.

**AFEITATU.** Acicalada con afeites; puta

*afeytatu* (*ReinEusk* 101)

“Dijo que la dicha Graçiana de Veunça le trató a la dicha Margarita de afeitada *zacarra*, y que bien había andado jarreando. [...] Y a las palabras que la dicha acusada le decía de *afeytatu çarra*, que era verdad” (Iruñea, 1596, *ReinEusk* 100-101)

Cf. *DGV*, s.v. *afaitatu*<sub>1</sub>. Cf. *DicInj*, s.v. *afeitada*, donde observamos que, en castellano, se aplicaba en no pocas ocasiones este adjetivo a las prostitutas.

**AGO-LAXO.** Indiscreto, ta

*ago lajoac* (*EuskVald2* 37)

“Y oyó, entre otras razones que ablaban, cómo la dicha Margarita de Lana, acusada, dixo con mucha cólera a los dichos queuxantes en bascuence: *ago lajoac, fanfarron çarrac, erroy casta*

*gaystoac* [...] (que en romance quieren decir: bocas flojas, fanfarrones viejos, malas castas”) (Barasoain, 1610, *EuskVald2* 37)

Cf. *DGV*, s.vv. *aho*<sub>1</sub> y *I laxo*<sub>2</sub>. Cf. *DLE*, s.v. *boca* (*boca floja*): “Persona indiscreta”.

**AGOBERO.** Charlatán, na; bocazas

*hagoberos* (*Euskera* 1991, 110)<sup>20</sup>

“[El sacerdote con voz airada le dijo] que era una desvergonzada y que se había de acordar. Y que eran unos embusteros y *hagoberos*” (Goñibar, 1687, *Euskera* 1991, 110)

Cf. *DGV*, s.v. *ahobero*<sub>1</sub>. Cf. *Biraoak*, s.v. *ahobero*.

**AGOT / AGOTA.** Agote

*agot* (*ConTAV* 109; *ReinEusk* 75, 130, 137; *LexHNav* II 23); *agota* (*ConTAV* 110; *DicInj* 316); *agotac* (*ConTAV* 110; *ReinEusk* 130)

“Así como iba andando, le oyó que iba diciendo y dijo semejantes que estas palabras en su lengua en bascuence: *agotac beçala, beti bar, bar, bar drain-satela*<sup>21</sup> (que, vueltas en castellano, quie-

(20) Por error, SATRUSTEGI (*ASJU* 1981, 100) había transcrito previamente “lagoberos”.

(21) Lo que hemos interpretado como *agotac*, realmente aparece transcrito como *agotate* tanto en *ConTAV* como en *ReinEusk*. Por otro lado, la onomatopeya *bar* es la misma de la que se sirvieron ya los griegos (βάρβαρος) y posteriormente los romanos (*barbārus*) para formar la palabra con la que designarían a los *extranjeros*.

ren decir: como agotes siempre hablan *bar, bar, bar*” (Anue, 1615, *ReinEusk* 130-131)

“Y estando así, con moderación y en mediana voz [...], dijo en su bascuence vulgar: *agot siquina* (que en romance quiere decir: agote sucio)” (Jaurrieta, 1632, *ReinEusk* 137)

Cf. *DGV*, s.v. *agot*<sub>1</sub>.

**AGOTE-AZKAZI.** Casta de agotes

*agote azcaçia* (*ReinEusk* 90)

“Dijeron que el dicho Borboran de Arruaçu había pasado la mano por la boca al dicho Santesteban, habiéndola primero mojado en la suya. Y que el dicho Santesteban le había arrojado un puñete al pescuezo. Y que el dicho Borboran de Arruaçu le había tratado de *agote azcaçia*” (Iruñea, 1590, *ReinEusk* 90)

Cf. *DGV*, s.vv. *agot*<sub>1</sub> y *1 askazi*<sub>2</sub>.

**AHALKEGABE.** Desvergonzado, da

*aalquegabeoc* (*ReinEusk* 149)

“La mujer del dicho Sancho Saguesa dijo desde la ventana estas palabras: ¡Las desvergonzadas! ¡Los días pasados muy adentro y a lo caliente habéis andado o me habéis andado! (que en lengua bascongada se dice: *Aalquegabeoc! Juan den egunetan barrena eta beroro ibili zazayztate!*)” (Baztan, 1660, *ReinEusk* 149)

Cf. *DGV*, s.v. *ahalkegabe*<sub>1</sub>.

**AHARDI-SEME.** Hijo de puta

*ardi seme* (Mic 198)

“*Oa vada esque, ardi seme ori! // ¡Pues hideputa, yd por ellos!*” (Bilbo, 1653, Mic 198)

Cf. *DGV*, s.v. *ahardi* (*ahardi-seme*). Cf. AHARDI-ZITAL, PUTA-SEME y URDE AHARDI.

**AHARDI-ZITAL.** Casquivana

*ardizitala* (Merino; ARCHV, Registro de Ejecutorias, Caja 3162, 23)

“La dicha acusada, con poco temor de Dios [...], injurió de palabra a dicha mi hija diciendo de ella *ardizitala* en lengua bascongada (que en la bulgar castellana significa oveja sucia), con que parece que quería dar a entender que era mujer liviana” (Aiara, 1728, ARCHV, Registro de Ejecutorias, Caja 3162, 23)

Cf. Zulaika 2024: 86-87. Cf. *DGV*, s.v. *ahardi*<sub>1</sub> y *zital*<sub>1-3</sub>. Cf. URDE AHARDI y ZITAL.

**AITAKI.** Padre joven

*aytaqui* (*ReinEusk2* 126)

“Porque siendo muchacho empreñó a una moza y hubo una criatura en ella. [...] Y por haber comenzado a ser padre tan temprano, por burlarse de él y de su hecho, le pusieron este nombre *aytaqui* (que quiere decir: veis aquí a el padre muchacho)” (Arroitz, 1592, *ReinEusk2* 126)

Cf. *DGV*, s.v. *aitaki*. Como en HAUR o en MOZOLO, es difícil saber si en este contexto estaba presente el *animus iniurandi* propio del delito de injurias o, más bien, simplemente un *animus iocandi*.

**ALBEITARE.** Médico de segunda; veterinario

*albeytare* (*ReinEusk2* 135, 136)

“Le oyó [a Pedro Ençin, quexante] que dixo en vascuence por el dicho [maese] Domingo, acusado, las palabras siguientes: *non da, non da bellaco albeytare ura?*” (Zirauki 1598, *ReinEusk2* 135)

Cf. *DGV*, s.v. *albeitare*. Aquí la injuria radica en que el ofendido no era veterinario, sino médico<sup>22</sup>.

**ANRE-GAISTO.** Mala mujer

*anregaystoac* (*ReinEusk2* 135)

“La dicha María Miguel de Beramendi le respondió [a Joanes de Azanza]: aunque os pese, bellaco, ladrón. Y de nuevo dijo el dicho Joanes de Azanza en vascuence: *anregaystoac, abereoc jan bear dine* (que las cabalgaduras habían de comer)” (Iruñea, 1598, *ReinEusk2* 135)

Cf. *DGV*, s.vv. *andre*<sub>2</sub> y *gaizto*<sub>1</sub>. Cf. EMAGAISTO y EMATXAR.

**APEZ-ALABA.** Hija de clérigo

*apez alaba* (*ReinEusk2* 27; *DicInj* 105)

“El defendiente le seguía detrás [a la madre de la demandante], riñéndole y diciéndole palabras injuriosas. Y que, entre otras, oyó y comprendió le decía en vascuence: *puta ordia, apez alaba* y manceba de clérigo” (Iruñea, 1535, *ReinEusk2* 27)

Cf. *DGV*, s.v. *apaiz* (*apez-alaba*). Cf. ASKONTO, AXARI, AXARIKUME y AZKON-LARRU.

**APEZGOITI.** Manceba de clérigo

*apezgoitia* (*ReinEusk2* 86); *apezgoytia* (*ReinEusk2* 86, 110; *DicInj* 105)

“Porque mi parte respondió que dejase [de] llamar a su hijo, sin otra ocasión le dijo la acusante que mi parte era una *apezgoytia* (que quiere decir que ha sido deshonrada de curas)” (Leotz, 1587, *ReinEusk2* 86).

“Demás que le trataron de puerca, le dijeron que era amiga y sobrada de un clérigo, deciéndole en vascuence *apezgoytia*” (Noain Elortzibar, 1600, *ReinEusk2* 110)

Cf. *DGV*, s.v. *apaizgoiti*.

**APO SEME.** Hijo de sapo, pa

*apho semea* (Urt III 426)

“*apho semea* (iniuria), bufonis filius” (Londres, ca. 1715, Urt III 426)

Cf. *DGV*, s.v. *1 apo*<sub>1</sub> & *seme*.

**APO SORGIN.** Sapo, pa brujo, ja

*apo sorguina* (*ReinEusk2* 35)

“El dicho acusado, a manera de enojo, le dijo al dicho Joanot, quejante, en vascuence: *apo sorguina* (que quiere decir sapo brujo)” (Aria, 1544, *ReinEusk2* 35)

Cf. *DGV*, s.vv. *1 apo*<sub>1</sub> y *sorgin*<sub>1, 2</sub>.

**ARABAR.** Alavés, sa

*arabar* (*ReinEusk2* 150)

(22) Cf. *DLE*, s.v. *segundo*, *da* (*de segunda*): “1. loc. adj. coloq. De poca categoría, calidad o importancia”.

“Dijo al dicho Bartolomé, quejante, con mucho atrevimiento y cólera, las palabras siguientes en su vascuence: *gesurra diosu*<sup>23</sup>, *arabar villan tachatu orrec* (que en su romance quieren decir: vos mentís de un villano alavés tachado). [...] El dicho don Esteban de Albeniz [...] le dijo al dicho Miguel de Gainza en vascuence estas palabras: *hic, billauori, çer nay duc horay?* Y el dicho Miguel de Gainza le respondió: no soy yo villano, pero vos sois alavés” (Bakaiku, 1601, *ReinEusk2* 150)

Cf. *DGV*, s.v. *arabar*<sub>1</sub>.

**ARDANBARRIL.** Borracho, cha

*ardan barril* (*ReinEusk2* 170)

“El acusado, con poco temor de la Justicia, con ánimo de oprobriar e injuriar [...], ha puesto a los clérigos de la dicha valle las razones siguientes: primeramente, a don Pedro Aguado, que es *ardan barril* (que quiere decir barril lleno de vino)” (Arbizu, 1670, *ReinEusk2* 170)

Cf. *DGV*, s.v. *ardanbarril*.

**ARDANBOTE.** Borracho, cha

*ardanbote* (*DicInj* 206); *ardanvote* (*ReinEusk2* 39)

“[La hija de Juana Mateo, desde la ventana de su casa], me llamó que yo era una mala mujer, villana. Y en vascuence: *ardanbote xarra, nano, cocoronbiloa* y mujer de un traidor

condenado” (Agoitz, 1542, *DicInj* 206)<sup>24</sup>

“El dicho Martín dijo al dicho Miguel, su yerno, *ardanvote* (que quiere decir bote de vino, o cuasi borracho), diciéndole: vellaco, *ardanvote*” (Iruñea, 1547, *ReinEusk2* 39)

Cf. *DGV*, s.v. *ardanpote*.

**ARDANBURU.** Borracho, cha

*ardanburu* (*ReinEusk2* 84)

“El dicho don Pedro dijo al dicho Miguel de Lizasoain, menor: pues no cures, don bellaco, con tus ojos colorados y cabeza de vino (diciendo las dichas palabras en vascuence de esta manera: *eztuala vellacorreq, eure vegui gorri ardanburu orrequi*)” (Zizur Nagusia, 1549, *ReinEusk2* 84)

Cf. *DGV*, s.v. *ardanburu*.

**ARDAN-MATEL.** Borracho, cha

*ardan matel* (*ReinEusk2* 93)

“No sabe sobre qué reñían, más de que oyó y comprendió que el dicho Juan de Aria dijo a la quejante: carrillos de vino, ¿qué dices? (que en vascuence quiere decir: *erroy ardan matel çarra, cer minço ayz?*)” (Iruñea, 1557, *ReinEusk2* 93)

Cf. *DGV*, s.v. *ardan-matel*.

Cf. ARDANKOPA.

(24) En *DicInj* (s.vv. *bote zar* y *botejarro, rra*) interpretan, creemos que erróneamente, este *ardanvote xarra* como *ardan vote xarra*, asignándole a *bote zar* el significado de ‘grano viejo’.

(23) Se transcribe *dio ser* en *ReinEusk2*.

ARDANKOPA-MATEL. Borracho, cha

*ardancopa matela* (*ReinEusk* 30);  
*ardancopa matelequy* (*ReinEusk* 2 92)

“Y a la mujer del dicho demandante le dijo así bien en bascuence: *ez ayz yxilduco ardancopa matela*, y otras palabras injuriosas” (Zizur, 1536, *ReinEusk* 30)

“La mujer del teniente de justicia se puso a la ventana e dijo en bascuence: *eztuz plazeric artuco eure ardancopa matelequy* (que quiere decir: no tomaréis placer con tus maxilas de copa en vino)” (Iruñea, 1556, *ReinEusk* 2 92)

Cf. *DGV*, s.vv. *ardankopa* y *matel*<sub>1</sub>.

ARDANSASKI. Borracho, cha

*ardançasquia* (*ReinEusk* 112)

“Lo que de ellos oyó fue que la dicha acusada dijo al quejante: bellaco, rufián, putanero. A lo qual el quejante le respondió: bellaca, borracha, *ardançasquia*” (Gesalatz, 1601, *ReinEusk* 112)

Cf. *DGV*, s.v. *ardansaski*<sup>25</sup>.

ARDANTZA / ARDANTZE. Borracho, cha

*ardanza* (*Acto* 34); *ardanze* (*ReinEusk* 2 164)

“Esta testigo llegó de improviso al puesto donde estaban riñendo. No sabe quién fue la causa entre ellas, más de que la dicha María de Erdozia le estaba diciendo a la dicha Lucía de Urquizu:

(25) En *DicInj* (s.v. *saski de vino*) encontramos el insulto “*sasquia* de vino” (Iruñea, 1572).

caxarnaut<sup>26</sup>, *mari ardanze*, borracha” (Ergoiena, 1651, *ReinEusk* 2 164)

“Charles guerea ordiric daza. *Aic ona laster, machi ardanza!*” (Arrasate, ca. 1720, *Acto* 34)

Cf. *DGV*, s.v. *ardantze*<sub>1</sub>.

ARLOTE. Vagabundo, da

*arlote* (*ReinEusk* 44; AHMA-AUAH 23-2-8)

“Vio que ambos a dos se comenzaron a mal decir, repitiendo por muchas veces el dicho Miguel Martínez las dichas palabras. Y la dicha María de Eraso diciendo: *dollor*, perrazo, *arlote* y otras muchas palabras feas” (Lekunberrri, 1551, *ReinEusk* 44)

“Me trató de palabra gravemente, diciendo que era un bellaco y perro [...], y un pícaro *arlote* que había vagado el mundo, y otras palabras injuriosas” (Aretxabaleta, 1591, AHMA-AUAH 23-2-8)

Cf. *DGV*, s.v. *arlote*<sub>1</sub>. Cf. *Biraoak*, s.v. *arlote*<sup>27</sup>.

(26) Como refiere Caro BAROJA (1971-1972: II, 123-124), en 1515 los agotes de Bozate y otros lugares de Baztan iniciaron un proceso “para que, en las iglesias, no se les tratara del modo opresivo como se les trataba”. Y fue precisamente Caxarnaut, ujier del Consejo Real de Navarra, el encargado de oponerse a las tesis de los demandantes.

(27) Además de vasca, esta voz es también castellana (cf. *DLE*, s.v. *arlote*), siendo difícil discernir si, en los contextos aquí analizados, se utilizó esta palabra en español o en euskera.

**ARON.** Vagabundo, da

*aron* (*LexHNav* II 50; *DicInj* 107)

“[Martín de Alcoz le gritó a Fernando de Aldaz que] era un *bellaco aron*, y que a su mujer él no la había traído del burdel de Tudela” (Iruñea, 1550, *DicInj* 107)

“El dicho Eneco desmintió al dicho Juan Miguel llamándole de villano. Y el dicho Juan Miguel al dicho Eneco de ruin *aron*” (Iruñea, 1552, *LexHNav* II 50)

Cf. *DGV*, s.v. *1 aron*.

**ARRAIL.** Borracho, cha

*arraylla* (*ReinEusk2* 151); *arralla* (*ReinEusk2* 151)

“Luisa de Suescun, mujer del dicho quejante [...], dijo al dicho Miguel Domínguez: *arraca*. [...] Y, a esto, el dicho Domínguez dijo: *arralla*, borracha” (Agoitz, 1604, *ReinEusk2* 151)

Cf. *DGV*, s.v. *1 arrail*<sub>4</sub>. Los intervinientes en este proceso parecen contraponer, como injurias, *arrail* a *arraka* (cf. **ARRAKA**), sin que acabemos de adivinar el porqué de tal mecanismo (tal vez como mero juego de palabras por la similitud de ambos vocablos).

**ARRAKA.** Voz de llamada a las bestias

*arraca* (*Acto* 20; *ReinEusk2* 113, 151, 152)

“Y por más injuriarlo y afrontarlo, a cualquier palabra o razón que el dicho quejante le respondía o decía, con mucho desacato y desvergüenza le solía decir y decía: *arraca*, *arraca*, *juc*, *juc*

(llamándolo como suelen llamar a los puercos)” (Esteribar, 1572, *ReinEusk2* 113).

“El quejante le dijo que callase, que con él no tenía contienda. [...] Y a ello respondió el dicho Miguel Domínguez contra el quejante: *arraca*, burro” (Agoitz, 1604, *ReinEusk2* 152)

Cf. *DGV*, s.v. *9 arraka*. Sin ser en esencia una injuria, cierto es que llamar a alguien como se llama a las bestias es tildarlo de tal<sup>28</sup>.

**ASKONTO.** Descendiente de clérigo

*asconto* (*LexHNav* II 63)

“Siempre estuvo conocido y reputado [...] por hijo de clérigo, y que era y fue espurio. Y así por ello le decían y le llamaban a su hijo [...] *asconto* en vascuence (que quiere decir que era nieto de hijo de clérigo)” (Lizoainibar-Arriagoiti, 1591, *LexHNav* II 63)

Cf. *DGV*, s.v. *askonto*: “Relacionado posiblemente con *2 azkon*; cf. *azeri*”. Cf. **AZKON-LARRU**.

(28) Incidiendo en este sentido de la voz *arraka*, en *ReinEusk2* 106 se recoge la expresión “*arraca*, diablo” que alguien profirió a una burra mientras tenía, o intentaba tener, acceso carnal con ella. Aparece también en *Acto* 20: “*Arraca! Gura al doc yibili nadin maquilaca ta agaca*”. LAKARRA (1982: 87) entendió este *arraka* como equivalente a la interjección castellana ‘rayos’. Pero, por el contexto —se le esta insistiendo a un criado perezoso para que se levante y acuda a sus menesteres (cf. **NAGI**)—, también podría interpretarse en el sentido de la injuriosa voz de llamada que aquí estamos contemplando.

ASTATXAR / ASTA(T)ZAR. Aum. de ASTO

*astachar* (*DicInj* 110); *hasta çarra* (*ReinEusk2* 117)

“El dicho Juan Centol, acusado, oyó que le dijo al dicho Juanes de Urquizu estas palabras en vascuence: *oh, hasta çarra!* (que quiere decir: ¡oh, asno viejo!)” (*Etxarri Aranatz*, 1557, *ReinEusk2* 117)

“[Martín de Echenique dijo que Martín de Irazoqui] era ruin hombre, logrero; y no [debía] llamarse de renombre de Irazoqui, sino *astachar* o *castachar* (que quiere decir: ruin asno o casta)” (*Bera*, 1609, *DicInj* 110)

Cf. *DGV*, s.v. *astotzar*<sup>29</sup>.

ASTO. Tonto, ta; necio, cia

*astoa* (*TerCel* act. xvi; Mic 196; *LexHNav* II 68)

“(Si[geril]): *Astoa*, mira que andes listo, que la segunda señora de dar y tomar es. (Pe[rucho]): Ea, *mandoa*, consejo a ti le busca, que a mí no le cumples tus monestaciones, que tanto le entiendes vizcaýno como castellano. [...] (Sige[ril]): Señora Elicia, [...] *astoa* quiere dezir asno, que yo le llamava. Y él, por bolverme la respuesta semejante, dixo *mandoa*, que en romance es mulo” (s.l., 1536, *TerCel* act. xvi)

“Pues asno, ¿cómo dijiste que ha dado las cinco? // *Bada astoa, nolan esan do[z]u bostac xo daudela?*” (*Bilbo*, 1653, Mic 196)

Cf. *DGV*, s.v. *asto*<sub>1</sub>.

(29) Hay en euskera diversas ocurrencias de *asta-* como parte de diversos compuestos: *astakume*, *astazain*, etc.

ATRABEDI / ATRABIDI. Atrevido, da; insolente

*atrabedi* (*ReinEusk2* 136); *atrabidi* (*ReinEusk2* 136)

“Vio que volvieron el dicho quexante [...] y su hijo Pedro a la dicha casa, llevando como vio que llevaba unas tixeras de afeitar en la mano el dicho Pedro, y diciendo en vascuence: *atrabedi, atrabedi albeytare bellaco ori?*” (*Zirauki* 1598, *ReinEusk2* 135)

Cf. *DGV*, s.v. *atrebitu*<sub>2</sub>.

AXARI / AXERI / AZARI. Hijo, ja de clérigo

*ajari* (*ReinEusk* 142; *ReinEusk2* 172); *asari* (*ReinEusk* 160; *DicInj* 108); *axari* (*ReinEusk* 31; *DicInj* 108); *axaria* (*DicInj* 108); *axeri* (*LexHNav* I 41); *azaria* (*LexHNav* I 41)

“Le llamaban los dichos vecinos [...], así en presencia como en ausencia y por cualquier cosa, chicos y grandes, en su lengua de vascuence *azaria* (diciéndole que era hijo de clérigo)” (*Lizoainibar-Arriasoiti*, 1591, *LexHNav* I 41)

“Ítem, que mi parte no dijo a la contraria *ajari*. Y, caso negado se hallare habérselo dicho la palabra *ajari*, no se ha hallado hasta hoy que en ningún vocabulario bascongado ni castellano quiera decir más que raposo, pero no hijo de clérigo”<sup>30</sup> (*Antsoain*, 1652, *ReinEusk* 142)

(30) Realmente, por aquellas fechas no se había publicado ningún “vocabulario bascongado”, salvo, si acaso, los incluidos por Voltaire en su obra *L'Interpret* (ca. 1620) —reeditada a partir de 1642 con distintos títulos, como el de *Tresora hirour len-guaitaqua*— o algún que otro muy breve

Cf. *DGV*, s.vv. *azeri*<sub>2</sub> y *azeri* (*axerri*). Encontramos asimismo claramente expresada esta acepción en *ReinEusk* 160: “*asari*, que quiere decir hija de cura”. Cf. *DicInj*, s.v. *raposo*, sa<sup>31</sup>. Cf. *Biraoak*, s.v. *axeri*. Cf. *VocNav*, s.v. *raposo*.

**AXARIKUME.** Hijo, ja de clérigo

*axaricume* (*ReinEusk* 32)

“Sabe que hubo ciertas palabras entre el dicho Fernando de Aldaz y la dicha Cathelina. Y que sabe que el dicho Fernando es muy descomedido en su lengua, y que le llamó a la dicha Cathelina: *axaricume*, alza esa cola” (Iruñea, 1539, *ReinEusk* 32)

Cf. *DGV*, s.v. *azerikume*<sub>2</sub>.

**AZKON-LARRU.** Hijo, ja de clérigo

*azconlarru* (*ReinEusk* 71)

“El dicho Martín de Sara le dijo al dicho Agorreta que no era bien hablado lo que él había dicho, y que era un judío. Y el dicho Agorreta le respondió que él no era judío, que el dicho Sara era un raposo, *azconlarru*” (Iruñea, 1571, *ReinEusk* 71)

Aunque literalmente *azkon-larru* signifique ‘piel de tejón’, cf. *DGV*, s.v. 2

repertorio lexicográfico de escasa importancia y difusión. Cf. Zulaika 2012.

(31) En esta obra encontramos varios testimonios en los que también a esta voz romance se le atribuye el significado de ‘hijo de clérigo’ —muy probablemente, al menos en algunos casos, estaríamos en presencia de traducciones al castellano hechas por los escribanos de testimonios producidos en euskera—.

*azkon* (*azkon-larru*): “Tal vez con el sdo. de ‘hijo de clérigo’; cf. AXERI (b)”.

**AZOTADU.** Castigado, da con pena de azotes

*azotaduen* (Mic 198)

“¡Majadero! Pues el jubón me traes antes que la camisa, ¿quiéresme motejar de azotado? // *Averea! Lenago dacarsu jupoea alcandorea baño, gura deustasu eguin azotaduen soria?*” (Bilbo, 1653, Mic 198)

Cf. *DGV*, s.v. *azotatu*.

## B

**BAGATS.** Puta

*bagasa* (*ReinEusk* 52; AGG-GAO CO CRI 121, 01); *bagaza* (AGG-GAO CO CRI 121, 01)

“La acusante dijo con toda cortesía, comedimiento y paciencia: *ni nayz emazte andurra* (que quiere decir: yo soy mala muger). Y el acusado, reiterando muchas veces las mismas palabras, dijo: *bay, bay, puta andurra ayz, puta bagasa, puta andurra* (que quiere decir: sí, sí que eres puta, mala mujer, e otras palabras semejantes)” (Iruñea, 1571, *ReinEusk* 52)

“Le dijo tantas y tan graves injurias que no es fácil recopilarlas. Mas alguna de ellas fueron las siguientes: *liquitza, bagaza* (palabras vascongadas que se dicen por mujeres malas de su persona y equivalen a puta, y esa es su común inteligencia)” (Donostia, 1714, AGG-GAO CO CRI 121, 01)

Cf. Zulaika 2024: 82-83. Cf. *DGV*, s.v. *bagats*<sub>1</sub>. Cf. GABATS.

**BALBAL.** Baldado, da

*balbal* (*ReinEusk2* 152, 153)

“El dicho Pedro López le dijo: ¡calla vos, Pedro! *Balbal macurra!* (en vascuence; o, en romance, baldado tuerto). [...] Diego de Baquedano dijo al dicho Pedro López *balbal macur* en vascuence (que quiere decir en romance baldado cojo)” (Deierri, 1604, *ReinEusk2* 152-153)

Cf. *DGV*, s.v. *balbal*.

**BEGI-GORRI.** Borracho, cha

*vegui gorri* (*ReinEusk2* 84); *begui gorriac* (*ReinEusk2* 157)

“El dicho don Pedro dijo al dicho Miguel de Lizasoain, menor: pues no cures, don bellaco, con tus ojos colorados y cabeza de vino (diciendo las dichas palabras en vascuence de esta manera: *etzuala vellacorreq, eure vegui gorri ardanburu orrequi*)” (Zizur Nagusia, 1549, *ReinEusk2* 84)

“Perseveró en su hablar y proceder de manos. Y, no contento con esto, le dio en su mano con la suya una palmada. Y a esto le dijo la dicha acusada y presentante levantada la mano: tened esos dedos y mano, y no me ofendáis en decirme *begui gorriac*<sup>32</sup> ni otras palabras” (Arbizu, 1610, *ReinEusk2* 157)

Cf. *DGV*, s.v. *1 begi* (*begi-gorri*), donde no encontramos esta acepción de ‘borracho’.

(32) En *ReinEusk2* se transcribe *begui gorrica* en lo que pudiera ser una errata. En todo caso, dos de los testigos hablan literalmente de “ojos colorados”, añadiendo uno de ellos que “le parece que estaba borracho”.

**BELLAKA / BELLAKO.** Bellaco, ca

*bellaca* (*ReinEusk2* 27, 34; *LexH-Nav I* 157; *ReinEusk2* 122, 123; *DicInj* 546); *bellaqua* (*ReinEusk2* 50); *vellaca* (*ReinEusk2* 90); *bellaco* (*AltsAuz* 318, 319; *FLV* 2007, 63; *ReinEusk2* 32, 37, 102, 103, 122, 133, 134; *ReinEusk2* 91, 135, 136, 142, 156; Sant 2018, 425; *DicInj* 107, 546; *FilDia* 67); *vellaco* (*ReinEusk2* 34, 52; *ReinEusk2* 144); *vellaquo* (*ReinEusk2* 26); *bellacoa* (*ReinEusk2* 127); *vellacorreq* (*ReinEusk2* 84)

“Sabe, vio, oyó y comprendió que el dicho defendiente le dijo al demandante: vos sois vellaco viejo (en vascuence fueron las dichas palabras, diciéndole: *çu çara vellaquo çarra*)” (Iruñea, 1529, *ReinEusk2* 26)

“*Bellaco oquer onec engaña deçala erri au ni eta guztioe manera ontan eta uzi dadila eguiteco procesioa...* (que quiere decir, según su sentido, lo que las palabras suenan: que este bellaco tuerto engañe al lugar y a mí y a sus vecinos de esta suerte y se deje de hacer la procesión...)” (Altsasu, 1645-1648, *AltsAuz* 318)

Cf. *DGV*, s.v. *beilako*.

**BELTX.** De sentido incierto

*belcha* (*ReinEusk2* 131, 132, 152)

“Unos muchachos [...] principiaron a tirar piedras para donde estaban la dicha Joana de Galdiano y esta que depone [Ana Díaz]. Y las tiraban diciendo en vascuence: *deabru belcha, deabru belcha* (que quiere decir: diablo negro, diablo negro)” (Etaui, 1597, *ReinEusk2* 131)

“La dicha María Sanz es mujer de mala vida, que ha estado y está públicamente amancebada con un hombre casado de quien ha parido y se ha pre-

ciado de estar amancebada, diciendo que más quería ser amiga de Pedro Morras y ser puta de cuantos hay, que no llamarse la *belcha* de Etayo” (Etaiu, 1604, *ReinEusk2* 152)

Cf. *DGV*, s.vv. *beltz*<sub>1-1, 2</sub> y *beltz* (*beltx*). No estamos seguros de cuál de las múltiples acepciones de *beltx* con contaciones negativas podría ser la válida en estos contextos.

**BERDOTX.** De sentido incierto

*verdox* (*ReinEusk2* 94); *berdocha* (*LexHN*av I 51); *berdoche* (*ReinEusk2* 94); *verdoche* (*ReinEusk2* 94)

“Se acuerda que el dicho Andrés le decía borracho ruin al dicho Joanes [...]. Y el dicho Joanes dijo en vascuence al dicho Andrés: *verdoche nay baduc verdox yçanen gaytuc*”<sup>33</sup> (Arbizu, 1588, *ReinEusk2* 94)

“Con una daga desnuda en la mano, iba andando por la calle desde la puerta del dicho Francisco Fratin hacia la casa del licenciado Munilla. Y, votando a Cristo, dijo: ¡tómame esa, *berdocha!*” (Iruñea, 1642, *LexHN*av I 51)

Son muchas y variadas las acepciones de esta voz que ofrece el *DGV* (s.v. *berdotz*), diciendo con respecto a las concretas ocurrencias de *ReinEusk2*: “sin trad., de sentido poco claro”.

**BERRITXU.** Hablador, ra

*berrichu* (AGG-GAO CO CRI 136, 09)

(33) Frase repetida por otro testigo, con el único cambio de *egonen* en lugar de *izanen*.

“Trató mal de palabra a mi parte en diciéndole en lengua vulgar vascogada: *berrichu dollor zitala* (que, traducido a la castellana, parece quiere decir: hablador ruin, sucio o asqueroso)” (Bidania-Goiatz, 1722, AGG-GAO CO CRI 136, 09)

Cf. Zulaika 2024: 83-86. Cf. *DGV*, s.v. *1 berritsu*.

**BILAN / BILAU.** Villano, na

*vilau* (*ReinEusk2* 102); *villan* (*ReinEusk2* 144; *ReinEusk2* 126, 150); *billau* (*ReinEusk2* 163); *villau* (Sant 18, 245); *billauori* (*ReinEusk2* 150)

“*Alqueric çau de bellaco villau batequi!* (que en romance quieren dezir: ¡con bergüença estays con un bellaco villano como ese!” (Iruñea, 1593, Sant 18, 425)

“El dicho acusado, con mucha cólera, fue para el dicho quejante y le dijo a voz alta en presencia de todos que qué es lo que él quería el villano viejo (porque le dijo de vascuence semejantes palabras: *çer nayçu, çuc billau çarro-rrec?*” (Bakaiku, 1634, *ReinEusk2* 163)

Cf. *DGV*, s.v. *bilau*<sub>1, 2</sub>.

**BIZAR-HANDI.** De sentido incierto

*biçarandi* (*DicInj* 152)

“Estas putas borrachas de este barrio no hacen sino juntarse de día con este *biçarandi* o barba larga” (Iruñea, 1625, *DicInj* 152)

Cf. *DGV*, s.v. *1 bizar* (*bizarhandi*). Más allá del significado literal de ‘barba larga’ aportado en el propio testimonio, no sabemos cuál podía ser, en este contexto, el sentido figurado de esta expresión.

**BIZAR-MOTZ.** Bellaco\*

*bizarmoz* (*LexHNav* I 54; *DicInj* 152)

“Sabe que el acusado le tiene muy grande enemigo al dicho quejante, y le ha visto darle muy grandes ocasiones, y tratándolo de ladrón y bellaco *bizarmoz* (por ser el quejante mal barbado) [...] *Bellaco, bizarmoz, ladrón*” (Etxarri Arantatz, 1627, *LexHNav* I 53-54 y *DicInj* 152)

Cf. *DGV*, s.v. *1 bizar* (*bizar-motz, bizar-motx*). Aunque *bizar-motz* significa ‘mal barbado’ o ‘lampiño’, parece que en aquellos años tenía además algún sentido figurado e injurioso; quizás el de ‘bellaco’. En castellano, el adjetivo *desbarbado* (cf. *DAut*, s.v.) se solía utilizar “por desprecio del sugeto”; cf. *DicInj*, s.v. *desbarbado*.

**BORRATXO.** Borracho, cha

*borracho* (*ReinEusk2* 119, 120, 121, 178; Sant 19, 34); *vorracho* (Sant 19, 34, 35)

“El dicho Joan de Villanueva, muy alborotado y puesto en cólera, dijo al dicho Pedro de Arielz, acusado, que se le quitase de allí, diciéndole en vascuence: *quen*<sup>34</sup> *aquit ortic, borracho dollor xarrori*” (Urraulbeiti, 1578, *ReinEusk2* 120)

“Le trató a mi parte por diferentes veces de borracho, diciéndole en lengua vascongada: *borracho zarra*” (Garde, 1736, *ReinEusk2* 178)

Cf. *DGV*, s.v. *borratxo*.

(34) Maiora transcribió *guen*.

**BORTE.** Hijo, ja natural

*borte* (*ReinEusk2* 172)

“[Diego Ruiz] le dijo al dicho Gregorio de Abarzuza repetidas veces borracho. Y el dicho Abarzuza le dijo también al dicho don Diego Ruiz: *ajari, ajari, raposo, borte*” (Lizarrá, 1674, *ReinEusk2* 172)

Cf. *DGV*, s.v. *bort1*.

**BORTITZ.** Recio, cia

*bortiza* (*ReinEusk* 108)

“Dijo esta que depone en vascuence: ¡Jesús, las viejas qué malas son! Y el dicho acusado le respondió que tenía la suegra recia y que no había quien viviese con ella (en bazcuence diciendo: *bortiza suela*)” (Iruñea, 1600, *ReinEusk* 108)

Cf. *DGV*, s.v. *bortitz*. Cf. *DAut*, s.v. *recio*: “Se aplica asimismo al genio áspero y duro”.

**BRAGETA-HANDI.** Lujurioso; bien dotado

*braguentandi* (*ReinEusk* 99; *DicInj* 171, 380)<sup>35</sup>; *braguetandi* (*ReinEusk* 99; *DicInj* 171, 380, 545)

“Han dicho por el dicho Sancho de Agorreta, dando voces en la calle pública, semejantes palabras: *Martín chiqui, braguentandi*; señor mase López, por amor de Dios, déjame un poquito para mi mujer, María de Sala-

(35) En *DicInj* (s.v. *brageta handi*) se lee *bragentardi*. Tanto esta forma como la aportada en *ReinEusk* deben ser lecturas distintas de una errata del escribano.

zar” (Iruñea, 1596, *ReinEusk* 99 y *DicInj* 171)

Cf. *DGV*, s.v. *brageta (brageta-handi)*. Cf. ZAKIL-EBAKI, ZAKIL-ERRE y ZAKIL-HANDI.

**BURU-HANDI.** Cabezón, na; cabezota

*buruandi (ReinEusk 79)*

“Alonso de Burlada [...] se dejó decir por este testigo que era *buruandi*, que es una palabra injuriosa” (Burlata, 1580, *ReinEusk* 79)

Cf. *DGV*, s.v. *buru-handi*<sub>1</sub>. Cf. *Biraoak*, s.v. *buruaundi*, *buru-handi*.

**BURU-TXAR.** Bobo, ba

*buru xarra (DicInj 316)*

“[Pedro replicó:] Buenas noches o buenos días, puerca sucia; yo te quebraré las costillas. [Catalina le respondió] en vascuence: ruín, cucudo, *buru xarra*, ¿por qué vos me habéis de quebrar a mí las costillas?” (Iruñea, 1573, *DicInj* 316)

Cf. *DGV*, s.v. *buru-txar*.

## D

**DEABRU.** Diablo, diablesa

*deabru (ReinEusk2 131, 132)*

“Unos muchachos [...] principiaron a tirar piedras para donde estaban la dicha Joana de Galdiano y esta que depone [Ana Díaz]. Y las tiraban diciendo en vascuence: *deabru belcha*, *deabru belcha* (que quiere decir: diablo negro, diablo negro)” (Etaiu, 1597, *ReinEusk2* 131)

Cf. *DGV*, s.v. *deabru*<sub>2</sub>.

**DEMONIO.** Demonio

*demonio (ReinEusk2 176)*

“Mi parte, con buen modo, le dijo que en representación aún era más [que el Duque de Alba], pues era regidor del dicho lugar [Legarda]. A que mi parte le dijo en lengua vascongada (que todo lo referido se habló en dicha lengua): *demonio mothe[l]a* (que quiere decir: demonio balbuciente y tartamudo), cuya palabra es sumamente injuriosa” (Legarda, 1715, *ReinEusk2* 176)

Cf. *DGV*, s.v. *demonio*<sub>2</sub>.

**DESBERGONTZATU.** Desvergonzado, da

*desbergonzadu (Acto 20)*; *desbergonzatu (ASJU 1981, 103)*; *desbergonzatua (ASJU 1981, 102)*

“*Desbergonzatua, acordatu veardun egungo egunas* (que quieren decir y valen por estas: desvergonzada, te has de acordar de este día)” (Goñibar, 1687, *ASJU 1981, 102*)

“*Chato, mutil losavague desbergonzadu perroa! Xagui banadi isico deustat molsouarequin aoa*” (Arrasate, ca. 1720, *Acto 20*)

Cf. *DGV*, s.v. *desbergontzatu*.

**DOILOR.** Ruín

*doylor (ReinEusk 26; DicInj 241)*; *doyllor (ReinEusk 38; DicInj 241)*; *dolor (ReinEusk 45, 116; ReinEusk2 105, 109, 120; DicInj 241)*; *dollor (ReinEusk 44, 62; ReinEusk2 105, 107, 108, 109, 120; AGG-GAO CO CRI 136, 09; Sant 19, 34, 35)*; *dolloraren (ReinEusk2*

107, 108); *dollorra* (*ReinEusk* 127; AHFB-BFAH JCR 4004/16)

“Y tratando lo susodicho, oyó y comprendió que dijo el dicho Ventura: *dollor alde horiec* (que quiere decir los que son de ruin banda)” (Bertizarana, 1565, *ReinEusk* 2 105)

“Y el dicho [Pedro de] Abendaño dijo al dicho Antonio de Zamacona en lengua bascongada: *letradu dollorra* (que al parecer del testigo es lo mismo que decir: letrado hombre para poco, y no de acciones de hombre de bien). [...] Y el dicho Abendaño replicó al dicho Zamacona y le dijo en bascuence: *dollorra* (que vulgarmente se suele decir por un hombre que no tiene acciones de tal)” (Galdakao, 1676, AHFB-BFAH JCR 4004/16)

Cf. Zulaika 2024: 76-77. Cf. *DGV*, s.v. *doilor*<sub>1</sub>.

**DORDO.** De sentido incierto

*dordo* (*TAV* 127)

“*Miravallesco echeorri / leen oi ceriçan çapatari / orañ eman dio dordo hor[r]ec ycen onori / anrreoi eraquisteco dançori*” (Tolosa, 1619, *TAV* 127)

Cf. *DGV*, s.v. 2 *dordo*.

## E

**ELTZE-ESTALKI.** Alcahuete, ta

*elze estalquia* (AGG-GAO CO CRI 136, 09)

“El dicho acusado, [Martín de Iraola], preguntó al dicho Jacinto [de Iraola] qué motivo tenía para no querer ponerse a jugar con él. Y el dicho

Jacinto respondió al dicho acusado [que] no jugaría con este pues era *elze estalquia* (término vascongado que en castellano quiere decir, al parecer, cubierta de olla)” (Bidania-Goiatz, 1722, AGG-GAO CO CRI 136, 09)

Cf. Zulaika 2024: 83-86. Cf. *DGV*, s.vv. *eltze*<sub>1</sub> y *estalki*<sub>1, 3</sub>. Cf. PALTA-ESTALKI y PUTA-ESTALKI.

**ELTZET(T)O.** Dim. de *eltze* ‘majadero, ra’  
*elçeto* (*DicInj* 314)

“[Según un testigo, Pascual de Equisoain trató a Miguel de Artica de] *elçeto caycuto*” (Berriobeiti, 1614, *DicInj* 314)

Cf. *DGV*, s.vv. *eltze*<sub>4</sub> y *eltzetto*.

**EMAGAISTO.** Mala mujer

*emagaisto*<sup>36</sup> (*ReinEusk* 2 134); *emagaistoaq* (*ReinEusk* 2 134)

“Las palabras que este que declara les dijo fueron: [...] *emagaistoaq, abere oec jan egon bear duc gueldiric aulci au yçuli artea* (malas mujeres, las cabalgaduras han de comer mientras vuelven la parvada)” (Iruñea 1598, *ReinEusk* 2 134-135)

Cf. *DGV*, s.v. *emagaizto*.

**EMATXAR / EMETXAR.** Mujierzuela

*emachar[r]ac* (*EuskVald* 2 38); *emacharrac* (*EuskVald* 2 39); *emecharrac* (*EuskVald* 2 37)

(36) En *ReinEusk* 2 se transcribe *emagastioa*, lo que probablemente se trate de una errata.

“Y el dicho Leoz menor le respondió en bascuence: *emacharrac, oyuac andi* (que en romançe quieren decir: la ruin muger, grandes voçes)” (Barasoain, 1610, *EuskVald2* 39-40)

Cf. *DGV*, s.v. *ematar*<sub>1</sub>.

**ERGEL.** Insustancial; necio, cia

*erguel* (Sant 17, 395)

“Le abía respondido q[ue] era un *erguel*” (Basaburua, 1578, Sant 17, 395)

Cf. *DGV*, s.v. *ergel*<sub>1</sub>.

**ERGEL-BURU.** Insustancial; necio, cia

*erguelburu* (*ReinEusk* 84; *DicInj* 252)

“El marido de la parte contraria [...], sin causa ni ocasión alguna, tiró una pedrada a mi parte con ánimo de herirla y la trató muy mal de palabras injuriosas. Y, con esta ocasión, la dicha María Martín de Esain en bascuence [le] dijo [...] *erguelburu* (que quiere decir: cabeza de hombre liviano)” (Iruñea, 1584, *ReinEusk* 84)

Cf. *DGV*, s.v. *ergel* (*ergel-buru*)<sup>37</sup>.

(37) Sabemos (*DicInj* 252 y *ReinEusk* 83-84) que, en realidad, fueron María Martín de Esain y su marido los acusadores en este proceso. Y que la acusada, Mari Loizu, alegó en su defensa que, previamente a los actos por los que se la acusaba, la denunciante María Martín había llamado al marido de la acusada *adaburu* ‘cornudo’. Al ser esta una de las injurias tipificadas como graves por la ley (cf. Zulaika 2024: 75), es posible que la acusadora simplemente adujese lo de *ergelburu* por *adaburu* con la intención de intentar atenuar su culpa. Supuestos aparentemente semejantes de excusas de los letrados encontramos en ESTERJU y en GIZONKO.

**ERO.** Loco, ca

*ero* (*ReinEusk* 150); *eroa* (*EuskVald2* 28; *ReinEusk* 91)

“Teniéndole asido con la una mano [...] de la camisa y del sayo, le dio el dicho Joanes de Aldunate al dicho Joanes de Olcoz el dicho palo en las espaldas, tratándole de *esperge eroa*” (Barasoain, 1593, *ReinEusk* 91)

“¿Por qué le han dado al primero la paz [antes] que a mí? Y a estas razones le respondió el dicho Juan Sanz, presentante, en lenguaje bascongado: *ero gucios gure ayde* (que en lenguaje castellano quiere decir: todos los locos nuestros parientes)” (Berriozar, 1661, *ReinEusk* 150)

Cf. *DGV*, s.v. *1 ero*<sub>1-1</sub><sup>38</sup>.

**ERROI.** Elemento de refuerzo del insulto

*er[r]oy* (*ReinEusk* 31, 36, 37); *erroy* (*EuskVald2* 37; *ReinEusk* 31, 32, 39, 85; *ReinEusk2* 93, 150; *DicInj* 253); *her[r]oy* (*ReinEusk* 60); *herroy* (*ReinEusk* 100; *DicInj* 253)

“Oyó este testigo que dijo el dicho Pascoal de Almandoz, a voces en la calle, en vascuence: *her[r]oy adaburu andia* (que, en efecto, quiere decir cornudo)” (Iruñea, 1565, *ReinEusk* 60)

“María de Ayzcorbe, acusada, desde la bentana de su casa, que está frontero a la del quexante, llamó a voçes y con mucha cólera a la dicha quexante,

(38) Encontramos también *ert-ero* ‘medio loco’, pero parece que más como apodo que como insulto, en *ReinEusk* 59 (*ert eroa*) y en *LexHNav* 1 60 (*hertero*).

su dueña, semejantes palabras: *herroy çarra, ordi çarra*” (Iruñea, 1596, *ReinEusk* 100)

Cf. *DGV*, s.v. *1 erroi y 2 erroi*. Para un análisis más detallado del sentido de *erroi* como injuria, cf. Zulaika 2024: 88-89.

**ERROMES / ERRUMES.** Menesteroso, sa

*erromesori* (*ReinEusk* 2 121); *errormessori* (Sant 19, 35); *errumes* (*ReinEusk* 39, 148)

“Anda, vete, don beodo, bellaco, villano, romero (deciendo en bascuence *errumes çar*), que tus hijos andan pidiendo de puerta en puerta” (Izarbeibar, 1546, *ReinEusk* 39)

“En alta voz, colérica y enfurecida, dijo por el dicho abad que, en virtud de las órdenes que tenía, tenía muchas cosas que no merecía. Y que era desventurado de raza y casta romera (que en bascuenz decía: *errumes casta*)” (Leitza, 1658, *ReinEusk* 147-148)

Cf. *DGV*, s.v. *erromes*<sub>1</sub>. Cf. *Bira oak*, s.v. *erromes*.

**ESPARA.** Mosca

*espara* (*ReinEusk* 155)

“Le dijo el dicho acusado que era una mosca (que en su lengua vulgar bascongada le llaman *espara*)” (Betelu, 1679, *ReinEusk* 155)

Cf. *DGV*, s.v. *ezpara*.

**ESPERJE.** Malvado, da; perjuro, ra

*esperge* (*EuskVald* 2 28; *ReinEusk* 91)

“Teniéndole asido con la una mano [...] de la camisa y del sayo, le dio el dicho Joanes de Aldunate al dicho Joanes de Olcoz el dicho palo en las espaldas, tratándole de *esperge eroa*” (Barasoain, 1593, *ReinEusk* 91)

Cf. *DicInj*, s.v. *perjuro*. En el mismo proceso, uno de los testigos dice: “a mi marido le tratáis de esperjuro” (cf. MIHI-LUZE). Por lo que, si la lectura de *esperge* es correcta, podría ser la forma vasca de *esperjuro*, bien en el sentido del aragonesismo que tiene la significación aproximada de ‘malvado’, bien como variante vulgar de *perjuro*.

**ESTERJU.** Cegato, ta

*estergo*\* (*EuskVald* 2 28; *ReinEusk* 93); *esterju* (*EuskVald* 2 28; *ReinEusk* 93)

“Oyó [...] solo que el dicho Juanes de Aldunate dijo al dicho Olcoz: *estergo* (que quiere decir corto de vista). [...] Vio que el dicho Joanes de Aldunate [...] le dijo [a Joanes de Olcoz] semejantes palabras: *esterju çarra, goaye arat*” (Valdorba, 1593, *ReinEusk* 92-93)

Cf. *DGV*, s.v. *esterju*<sup>39</sup>.

**EXEKI.** Ardiente; libidinosa

*egequia* (*ReinEusk* 87; *DicInj* 242)

“La dicha Inés, adversa, [...] le dijo a mi parte en bascuence *egequia*, que es palabra de mucho deshonor, mayor-

(39) Es posible que el acusado intentara atenuar su culpa alegando que simplemente había llamado *esterju* al quejante, y no *esperje*, que era de lo que realmente se le acusaba.

mente contra mujer casada. [...] Le dijo [...] que, a lo menos, ella estaba encendida (dando a entender, con palabras de bascuence que dirán los testigos, que la suplicante es deshonesto y libidinosa)” (Iruña, 1588, *ReinEusk* 87)

Cf. *DGV*, s.v. *izeki*<sub>1,2</sub>. Cf. *DicInj*, s.v. *egeki*.

## F

**FAL(T)SO.** Falso, sa

*false* (*ReinEusk2* 150; Sant 15, 124); *falsea* (*ReinEusk* 95; Sant 15, 124)

“El dicho Esparça le dijo al dicho acusado: *false falsea*. Y el dicho acusado le respondió: más *falsea* soys vos” (Puiu, 1596, Sant 15, 124)

“Joana de Eneriz [...] le dijo de enojada a voces al dicho Joan Sanz Normant: *erroy false çarra*, que teniéndome el marido preso me venís a vender la yegua a la puerta” (Barasoain, 1602, *ReinEusk2* 150)

Cf. *DGV*, s.v. *falseu*<sub>1</sub>.

**FANFARRON.** Fanfarrón, na

*fanfarron* (*EuskVald2* 37)

“Y oyó, entre otras razones que ablaban, cómo la dicha Margarita de Lana, acusada, dixo con mucha cólera a los dichos quexantes en bascuence: *ago lajoac, fanfarron çarrac, erroy casta gaystoac* [...] (que en romance quieren decir: bocas flojas, fanfarrones viejos, malas castas)” (Barasoain, 1610, *EuskVald2* 37)

Cf. *DGV*, s.v. *panparroi*<sub>1</sub>.

**FARRAGARRI.** Ridículo, la

*farragarria* (Rilova 417)

“[Tuvo la querellante que soportar que le dijeran:] *a farragarria*. [Expresión en euskera que una de las testigos traducía para el magistrado como] ahí me río [o como señal de que la persona así insultada era objeto de burla pública]” (Hondarribia, 1705, Rilova 417)

Cf. *DGV*, s.v. *farragarri*.

**FIGURAGILE.** Hipócrita

*figuraguillea* (*ReinEusk* 133)

“Oyó que en la puerta había alguna pendencia, y conoció la voz de Joan López de Garviso, defunto. Y las palabras que decía eran en bascuence: *bellaco figuraguillea* (o *ychuraguillea*)” (Goizueta, 1622, *ReinEusk* 133)

Cf. *DGV*, s.v. *figuragile*. Cf. ITXURAGILE.

**FRAI-ZIKIN.** Sucio fraile

*fray çiquin* (*EuskVald2* 20, 21; *ReinEusk* 72, 82); *fraiciquin* (*EuskVald2* 20; *ReinEusk* 71)

“[Joan de Lana] le dijo al dicho abad que en qué estaba estorbando a sus criados en la obra que hacían; que fuese de allí. Y el dicho abad le respondió en bascuence que ya iría. Y el dicho Joan de Lana le respondió estas palabras: *çoaz, fray çiquin*” (Oloritz, 1572, *ReinEusk* 72)

“El dicho acusado dijo al dicho don Pedro Mendia: fraile sucio. [...] El dicho acusado le dijo al quejante que era un *fray çiquin* [...], y que estaba espan-

tado [de] cómo decía misa, porque era mejor para ir al monte a caza que para decir misa” (Untzue, 1583, *ReinEusk* 82)

Cf. *DGV*, s.v. *fray* y *zikin*<sub>-1, 2</sub>.

**FRANTXOT.** Francés, sa; franchute, ta

*franchot* (*ReinEusk* 38)

“El dicho Salbador le dio una bofetada a la cara del dicho mastre Luis y le asió de las barbas. Y teniéndole asido le decía: bellaco, villano, borracho, *franchot*, *gabach* y otras muchas palabras injuriosas” (Iruñea, 1545, *ReinEusk* 37-38)

No encontramos ninguna otra documentación de esta voz aportada por *Maiora en ReinEusk*. Cf. **GABATX**.

## G

**GABATS.** Puta

*gabasa* (*DicInj* 272)

“[Según un testigo, Miguel trató a María de] *puta gabasa*, y que en la cárcel había estado por puta” (Iruñea, 1579, *DicInj* 272)

Es difícil saber si, en este concreto supuesto, nos encontramos ante una voz vasca (cf. *DGV*, s.v. *gabats*) o castellana (cf. *DLE*, s.v. *gabasa*).

**GABATX.** Francés, sa; gabacho, cha

*gabach* (*ReinEusk* 38)

“El dicho Salbador le dio una bofetada a la cara del dicho mastre Luis y le asió de las barbas. Y teniéndole asido le decía: bellaco, villano, borra-

cho, *franchot*, *gabach* y otras muchas palabras injuriosas” (Iruñea, 1545, *ReinEusk* 37-38)

Cf. *DGV*, s.v. *gabatxo*.

**GAISTO / GAIZTO.** Malo, la; malvado, da

*gaisto* (*ReinEusk* 85; *DicInj* 103); *gaysto* (*ReinEusk* 53, 120, 121; *DicInj* 273); *gaistoa* (*ReinEusk* 89; *DicInj* 103); *gaystoa* (*EuskVald2* 37; *ReinEusk* 28, 120, 121, 122, 132, 135, 145, 157; *DicInj* 273; AGG-GAO CO CRI 91, 10); *gaistoac* (*EuskVald2* 38, 39, 40); *gaystoac* (*EuskVald2* 37, 38); *gaystoadun* (*ReinEusk* 120, 121); *gaystoan* (*ReinEusk* 122); *gayzto* (*ReinEusk* 55; *DicInj* 273, 439); *gaiztoa* (*DicInj* 273); *gayztoa* (*DicInj* 273); *gaiztoric* (*ReinEusk* 134); *gastoa* (*ReinEusk* 27); *gazto* (*ReinEusk* 55)

“Y el dicho acusado le dijo a la dicha quejante: *gaysto andurrorreq*, *pagatu dizquedan* ([que] quiere decir: mala, más que mala, que se lo pagaría)” (Iruñea, 1562, *ReinEusk* 53)

“Oyó el testigo decirle a la dicha mujer Mariana de Varriocanal [...] en lengua bascongada: *urde gaystoa* (que significa decir en romance: mala cochina)” (Hondarribia, 1694, AGG-GAO CO CRI 91, 10)

Cf. Zulaika 2024: 79-81. Cf. *DGV*, s.v. *gaizto*<sub>1</sub>.

**GAIZTO-EMAILE.** Maleante; malhechor, ra

*gayzto emallea* (*ReinEusk* 134)

“Oyó que estando a solas hablaba, y diciendo en su lengua de bascuense: *bellaco*, *perdidoa*, *yehuras fama gayzto emallea*, *eçin emayco ari fama gaiztoric*

*bestey beçala*” (Goizueta, 1622, *ReinEusk* 134)

Cf. *DGV*, s.v. *gaitz* (*gaitz-emaile*).

**GAIZTO IRAKURRI.** Mujer mal gobernada\*

*gaisto iracurria* (AGG-GAO CO CRI 083, 10); *gaitzo iracurria* (AGG-GAO CO CRI 083, 10)

“Estando la dicha Serafina, hija de mi parte, en la calle pública [...], con mucho concurso de gente, la dicha acusada [...] la trató injuriosamente llamándola *gaitzo iracurria* (que corresponde en idioma castellano con más que mala mujer)” (Orio, 1689, AGG-GAO CO CRI 083, 10)

Cf. Zulaika 2024: 77-78. Cf. *DGV*, s.vv. *gaitzo*<sub>1</sub> e *iracurri*<sub>3</sub>.

**GALDUROZ.\*** Perdido, da; inmoral

*galduroz* (*ReinEusk* 81; Sant 15, 121)

“Harnaut, mirad que ese hombre de poca cosa sabe ganar reales, que bien podéis con él tratar. Y después el dicho Harnaut le respondió: hombre *galduroz* (que quiere decir tanto como perdido), yo te aré conocer el cómo se ganan los reales” (Urrotz, 1582, *ReinEusk* 81)

Cf. *DGV*, s.vv. 2 *galdari*, *galdu*<sub>4</sub>, *galduro* y *galdutzar*.

**GAUZA-GAISTO.** Malo, la; malvado, da

*gauza gaisto* (*AltsAuz* 315); *gauça gaysto* (*ReinEusk* 2 81)

“La dicha María de Huart, demandante, dijo a la dicha Miquela, deficiente, en vascuence: *gauça gaysto*

(que quiere decir: cosa mala)” (Uhart Arakil, 1547, *ReinEusk* 2 81)

“María Ramos de Arramendia [...], sobrina del quejante, dijo al disculpante: jah, malo! [...] ¡Como a este le falta un ojo te salten a tú los dos de un bellaco! (que en lengua bascongada le decía: *a, gauza gaisto*)” (Altsasu, 1645-1648, *AltsAuz* 314-315)

Cf. *DGV*, s.vv. *gauza*<sub>1</sub> y *gaitzo*<sub>1</sub>.

**GILOTE.** Guitón, na; guillote

*guilote* (*ReinEusk* 2 121; Sant 19, 35)

“El dicho Joanes de Villanueva, sin que el dicho Pedro de Arielz le diese más ni otra ocasión de la que está dicha que sepa este testigo, dijo al dicho Pedro de Arielz, acusado, en vascuence semejantes palabras que estas: *çoz deabruetara, guilote borracho çarquiori, errromesori* [...] (que quieren decir en romance: iros a los diablos, guitón<sup>40</sup>, borracho, ruin, romero)” (Urraulbeiti, 1578, *ReinEusk* 2 121)

Cf. *DGV*, s.v. *gilote*.

**GIRGILLETA.** Casquivana

*guirguilleta* (*ReinEusk* 125; *DicInj* 282)

“Empezó a tratarla de palabras muy infamatorias. Y entre otras le dixo a boz alta que era una putilla *guirguilleta*, bellaca, requemada por entre las piernas, suzia y otras ofensivas” (Jaitz, 1611, *ReinEusk* 125)

Cf. *DGV*, s.v. *gergel*, que, entre otras, ofrece la siguiente acep-

(40) En *ReinEusk* 2 se transcribe *quitón*.

ción de Azkue: “*girgil* [...], persona casquivana”.

**GITON.** Guitón, na

*guiton* (*LexHNav* I 161; *ReinEusk2* 119, 120; *DicInj* 446; Sant 19, 34)

“El dicho Arielz le respondió que él no era borracho, pero que el dicho Villanueva era un guitón (diciéndole también en vascuence: *guiton çarra*)” (Urraulbeiti, 1578, *ReinEusk2* 119)

“Paula de Labayen, acusada, [...] dijo que mi parte era un puerco, piojoso, *guiton ziquina*” (Añorbe, 1700, *LexHNav* I 161)

Cf. *DGV*, s.v. *gitoi*.

**GIXATXAR.** Hombre ruin

*guixa charra* (*ReinEusk* 55; *DicInj* 89)

“Oyó que la acusada le llamó en bascuence: *çatoz, guixa charra, adaburu*. Y a esto el quejante le respondió que él demostraría si era *adaburu* o no” (Iruñea, 1563, *ReinEusk* 55)

Cf. *DGV*, s.v. *gizatxar* (*gixatxar*).

**GIZONKO.** Hombrecillo

*gisoncoa* (*ReinEusk* 154); *gizoncoa* (*ReinEusk* 155)

“A lo que salía del aposento, el dicho quejante le dijo al cuñado del dicho acusado *gisoncoa*, que quiere decir hombrecito. [...] El quejante [no] dijo a los disculpantes hombres ruines, ha de decir, sino que les dijo *gizoncoa*” (Oltza, 1666, *ReinEusk* 154-155)

Cf. *DGV*, s.v. *gizonko*: “Dim. de *gizon*”.

**H**

**HANDIKO.** Forastero, ra

*andicoa* (*SocLen* 348)

“[Dijo] que él no iba a hacerles daño y a perder su trigo y *metachos* (que así los llaman en lengua vulgar) [...], y que el infame sucio se fuese de allí. Y la mujer le decía *andicoa* (que es término bascongado que parece quiere decir el de allá o la de allá)” (Azpeitia, 1704, *SocLen* 348)

Cf. *DGV*, s.v. *han* (*handiko*)<sup>41</sup>.

**HANDUR.** Ruin

*andur* (*ReinEusk* 54, 55, 58; *DicInj* 103); *andurr* (*EuskVald2* 18, 19, 31); *andurra* (*EuskVald2* 18, 19; *ReinEusk* 52, 54, 55, 58, 59, 85, 87; *ReinEusk2* 90, 128; *DicInj* 103); *andurrac* (*EuskVald2* 37); *andurrorreq* (*ReinEusk* 53; *DicInj* 103)

“Oyó que hablaban el dicho Joanes Ongay y la mujer del dicho Domenzain. Y díjole el dicho Joanes a la dicha mujer en vascuence: *çu çara vellaca andurra*” (Agoitz, 1555, *ReinEusk2* 90)

“Mari Chacho le dijo a la dicha Joana de Echegoyen en vascuence, *andurra, andurra*, con mucha cólera y enojo, [...] (que en romance quiere

(41) De parecido sentido es una frase de contenido presuntamente injurioso que aparece en un pleito originado en Errexil en 1731 (AGG-GAO CO CRI 165,1): “haberle dicho mi parte al expresado alcalde a la oreja: *uras veste aldecoa hais* (que en el idioma castellano quiere decir: heres de la otra parte del río)”.

decir: [...] mala mujer, mala mujer)” (Gorza, 1595, *ReinEusk2* 128)

Cf. *DGV*, s.v. *handur*<sub>1</sub>.

**HATS.** Sucio, cia

*asa* (*ReinEusk* 31, 32, 39; *DicInj* 253); *asza* (*ReinEusk* 31); *az* (*ReinEusk* 85); *aza* (*ReinEusk* 120)

“En esto, la dicha Joana de Maya [...] dijo a la dicha Graciana, quejante, en vascuence estas palabras: *er[r]foi asa, aspaldia hi egoçirich ago alquea*” (Iruñea, 1538, *ReinEusk* 31)

“El dicho Miguel de Sorauren y la dicha su mujer, le han dado y le dan a la dicha Graciana, su suegra y madre, muy mala vida, tratándola mal de obras crueles y de palabras afrentosas, [...] deciéndole en bascuence *erroy asa* (que quiere tanto decir como puerca sucia)” (Iruñea, 1547, *ReinEusk* 39)

Cf. *DGV*, s.v. *hats*<sub>II-1</sub>.

**HAUR.** Niño

*aurra* (*ReinEusk* 138)

“La dicha quexante le dixo en bascuenz y por ser costumbre en ella: *aurra çer nayç*. A lo qual el acusado [dixo] que él no era niño, que era más hombre que su marido” (Iruñea, 1640, *ReinEusk* 138)

Cf. *DGV*, s.v. *haur*.

**HORDI.** Borracho, cha

*ordi* (*ReinEusk* 100; *ReinEusk2* 122; *DicInj* 297); *hordi* (*ReinEusk* 80); *ordia* (*ReinEusk* 27, 31, 173; *DicInj* 297)

“Oyó que le decía el dicho Fernando a la dicha Catelina por muchas

veces: *axari, axari*. Y la dicha Catelina le decía: *ordia, ordia*” (Iruñea, 1538, *ReinEusk* 31)

“Y a ello la dicha Graciana respondió: *gueçurra dioc, ordi çiquinorreq* (que es decir: mentís, borracho sucio)” (Atarrabia, 1580, *ReinEusk2* 122)

Cf. *DGV*, s.v. *1 hordi*<sub>1</sub>.

## I

**ITXURAGAITZ.** De mala disposición física o moral

*ychura gayça* (*ReinEusk* 114; *DicInj* 305)

“A quien primero le oyó hablar fue a la dicha acusada, que le dijo a la dicha quejante: ay, mal talle (deciéndole en bascuenz: *a, ychura gayça*)”<sup>42</sup> (Iruñea, 1602, *ReinEusk* 114)

Cf. *DGV*, s.v. *itxuragaitz*. Cf. *DicInj*, s.v. *talle*.

**ITXURAGILE.** Hipócrita

*ychuraguilea* (*ReinEusk* 133); *ychuraguilleac* (*ReinEusk* 133); *ychuraguilleori* (*ReinEusk* 134)

“Oyó la declarante una voz de Joan López de Garviso, [...] que, entre otras cosas, decía: anda noramala, hijo de un bellaco. Y que, tras esto, dijo así bien en bascuenze (que es la lengua de ella): *bellaco ychuraguilleac, pagatu bear didazue* [...]. Oyó que el dicho Juan López, en alta voz, [...] decía en baz-

(42) Se transcribe *ay chura gayca* en *ReinEusk*.

cuençe: *ychuras bete eta savilz ychuraguilleori* (que quiere decir en romance, según el bazcuençe de la dicha villa: andáis lleno de figuras, el que hacéis figuras)” (Goizueta, 1622, *ReinEusk* 133-134)

Cf. *DGV*, s.v. *itxuragile* e *itxura* (*itxura egin*)<sup>43</sup>.

## J

**JUDAS.** Traidor, ra

*judas* (*ReinEusk*2 93)

“Y aún muchas veces este testigo le ha oído decir al dicho Juan Lópiz de Lazcoz por el dicho Martín López de Berastegui, su suegro: *judas çarrori*” (Arbizu, 1558, *ReinEusk*2 93)

Cf. *DGV*, s.v. *judas*<sub>1</sub>. Cf. *DicInj*, s.v. *Judas*.

**JUDEGU.** Judío, a

*judeguas* (*TerCel* act. xx)

“(Pe[rucho]): Razón hago si me enojo, que corto palabras siempre le fue, y más quise ausentar poco que hablar mucho; que vosotros en Castilla *judeguas* estáis, que servís esclavo alcaldes en offrecimientos, parolas y dádivas hazienda” (s.l., 1536, *TerCel* act. xx)

Cf. *DGV*, s.v. *judu*.

**JUDU.** Judío, a

*judu* (*Rosabella* 5r); *juduori* (*Rosabella* 5r)

“(Pe[rucho]): *Ago yxilic juduori!* / *Judu chacurrori!* (s.l., 1550, *Rosabella* 5r)

Cf. *DGV*, s.v. *judu*.

**JUDUKUME.** Judío, a; descendiente del pueblo judío

*juducumea* (*DicInj* 313, 314)

“[Francisca Morentes declaró que un día María de Caseda fue a su casa y, a grandes voces, la trató de] bellaca, puta, judía o *juducumea*. [...] Antes de ocho días te haré ir a Pamplona pies y manos y atada” (Gares, 1580, *DicInj* 314)

Cf. *DGV*, s.v. *judukume*.

**JURAMENTU GAIZTOGILE.** Perjuero, ra

*juramentu gayztoguillearen* (*ReinEusk* 56)

“Las dichas madre e hija dijeron al acusado a alta voz y alterada: *hi hayz hayta juramentu gayztoguillearen semea* [...] (que es tanto como si dijese: tú eres hijo de un padre perjuro o usado a perjurar)” (Araitz, 1564, *ReinEusk* 56)

Cf. *DGV*, s.v. *gaiztagile* y *juramentu* (*juramentu-egile*).

## K

**KAIKUT(T)O.** Dim. de *kaiku* ‘majadero, ra’

*caycutu* (*DicInj* 314)

“[Según un testigo, Pascual de Equisoain trató a Miguel de Artica de]

(43) Con respecto al sentido de la glosa del segundo testimonio, cf. *DAut*, s.v. *figuras*: “Se llaman los personajes que representan los comediantes, fingiendo la persona del rey, de la dama y de otros diferentes estados. Tráheho Covarr. en su *Thesoro*. Latín. *Personae. Actores*”.

*elçeto caycuto*” (Berriobeiti, 1614, *DicInj* 314)

Cf. *DGV*, s.v. *kaikutto*.

**KANPIX.** Bastardo, da

*campix* (*ReinEusk* 79; *ReinEusk2* 122; *DicInj* 187)

“Y la dicha María Lópiz [...] dijo que la dicha María de San Juan le trató mal de palabra, diciendo que era hija de un hereje y de *campix* (que quiere decir hijo o hija de clérigo)” (Ziordia, 1558, *ReinEusk2* 122)

“Y a esto el dicho acusado dijo que no tocase a su casta, porque el hijo de la dicha quejante era *campix*, y que venía de *campixes*. No sabe este testigo qué quiere decir *campixes*” (Burlata, 1580, *ReinEusk* 79)

Cf. *DGV*, s.v. *kanpix*<sub>4</sub>. Cf. *DicInj*, s.v. *campix*.

**KASKASOIL.** Simple

*cascasoil* (*ReinEusk* 130)

“El dicho Antón de Beunça trató a la dicha Gracia de Beunça, su hermana, de puta, *cascasoil* y otras palabras” (Iruñea, 1614, *ReinEusk* 130)

Cf. *DGV*, s.v. *kaskasoil*<sub>2</sub>. Cf. *Biraoak*, s.v. *kaskasoil*.

**KASTATXAR.** (De) mala casta

*castachar* (*DicInj* 315)

“[Martín de Echenique dijo que Martín de Irazoqui] era ruin hombre, logrero; y no [debía] llamarse de renombre de Irazoqui, sino *astachar* o *castachar* (que quiere decir: ruin asno o casta)” (Bera, 1609, *DicInj* 315)

Cf. *DGV*, s.vv. *kasta*<sub>1</sub> y *txar*<sub>4</sub>.

**KINO.** Sucio, cia; maloliente

*quinoc* (*DicInj* 316)

“[María de Gorraunz comenzó a discutir con dos jóvenes solteras, las hermanas Graciana y Catalina de Oiz, y las trató de] *agota quinoc* [...] (que, vuelto en castellano, quieren decir cristianos sucios)” (Anue, 1615, *DicInj* 316)

Cf. *DGV*, s.v. *kino*.

**KOKIN.** Sucio, cia; miserable

*coquin* (*ReinEusk* 60, 65, 77; *DicInj* 209)

“Este testigo, por no entenderlo [el romance], no comprendió cosa ninguna, más de que el hombre que así iba a caballo dijo al dicho Juan de Lezaun en bascuense: *coquin*, sucio” (Tafalla, 1568, *ReinEusk* 65)

“El dicho Joanes de Arreche le había dado ocasión tratándole de palabras injuriosas de ladrón, bellaco, borracho, ruin, *coquin* y otras palabras feas” (Esteribar, 1578, *ReinEusk* 77)

Cf. *DGV*, s.v. *kokin*<sub>1</sub>.

**KOKO.** Apocado, da; ruin

*coco* (*ReinEusk2* 168); *cocoa* (*ReinEusk2* 168)

“Alcanzó a oír que el dicho Martín de Errazquin, a voz alta, dijo al dicho Miguel de Zubeldia en lengua vascongada estas razones: *ator*, *ator*, *cocoa*, *nora juan aiç*? *Ago emen giçona becala* (que en lengua vulgar castellana siente este testigo quiere decir: ruin, ruin, caso menguado, ¿a dónde vas? Estate aquí

como hombre)” (Arruazu, 1659, *ReinEusk2* 168)

Cf. *DGV*, s.v. *1 koko*<sub>1,3</sub>. El *DAut* (s.v.) ofrece diversas acepciones para *menguado*: “cobarde, pusilánime, y de poco ánimo y espíritu”; “tonto, o falto de juicio”; y “miserable, ruin o mezquino”.

**KOKORONBILLO / KOSKORONBILLO.** Ruin; encorozado, da

*cocoronbillo* (*ReinEusk* 30; *DicInj* 206); *cocoronbiloa* (*DicInj* 206); *coscorombillo* (*ReinEusk* 76)

“Sobre cierta cuestión o palabras de enojo que había [...], el dicho Johannes le dijo a la dicha Graciana: doña ruin, *cocoronbillo*” (Iruñea, 1537, *ReinEusk* 30)

“[La hija de Juana Mateo, desde la ventana de su casa], me llamó que yo era una mala mujer, villana, y en vascuence *ardanbote xarra*, *nano*, *cocoronbiloa* y mujer de un traidor condenado” (Agoitz, 1542, *DicInj* 206)

Cf. *DGV*, s.vv. *kokoronbillo* y *koskoronbillo*, que no ofrece su traducción al castellano. En el *DicInj* (s.v. *cocorombillo*) se cataloga esta voz como romance, si bien precedente “del euskera *kukurunbel* ‘penacho’”, y dándole el sentido de ‘condenado’ o ‘encorozado’<sup>44</sup>.

(44) Cf. *DAut*, s.v. *encorozar*: “Poner la coroz a uno por afrenta, como se hace con los malhechores hechiceros, alcahuetas y otros reos quando los castigan y sacan públicamente por las calles en pena de sus delitos”.

**KORNUDO.** Cornudo

*cornudo* (*ReinEusk* 83); *cornudoa* (*ReinEusk* 45)

“Como se topó el dicho Joanot de Leta con el dicho Domenjon, [...] le dijo [...]: ruin cornudo (deciéndole en bascuence: *dolor cornudoa*)” (Iruñea, 1553, *ReinEusk* 45)

“La dicha María Martín de Esayn, públicamente y de altas voces, dijo al dicho Martín de Echalecu semejantes palabras en bascuence: *cornudo çarra* (que en romance quieren decir: cornudo viejo)” (Iruñea, 1584, *ReinEusk* 83)

Cf. *DGV*, s.v. *kornudo*.

## L

**LADRON.** Ladrón, na

*ladron* (*ReinEusk* 34, 89); *ladrona* (*ReinEusk* 153); *ladronaq* (*ReinEusk* 141, 142)

“Oyó y comprendió este testigo que el dicho Eriçe, acusado, le respondió y dijo al dicho quejante: vos sé que, don ladrón, no me habéis pedido a mí (diciéndole en bascuence: *oçar ladron çarra*)” (Iruñea, 1542, *ReinEusk* 34)

“El de Echarri dijo que él no tenía que jurar ni declarar, sino que lo probara el acusado. Quien a esta razón dijo: *Echarrin ladronaq dire* [...] (que quiere decir: ladrones hay en Echarri)” (Larraun, 1649, *ReinEusk* 142)

Cf. *DGV*, s.v. *ladron*.

**LAMIA.** Bruja

*lamia* (*DicInj* 328; AGN-NEAN 008895)

“La dicha Clara, mujer del dicho Johanés Périz, le dijo a la dicha María García, mujer del dicho Francés de Olló, con mucha furia [...] en bascuenz que ella era una *lamia çarra andia*, e que a ella no le había sacado su marido del brazo de casa” (Obanos, 1536, AGN-NEAN F017 008895)

Cf. *DGV*, s.v. *1 lamina*<sub>1</sub>. Con respecto a la acepción de ‘bruja’ que hemos adoptado, en el mismo proceso se dice lo siguiente: “Y también llamarle *lamia*, porque a común entendimiento de todos es decirle bruja y que conversa con los diablos, lo cual se tiene por muy gran injuria, en especial en aquella tierra” (Taberner 2020: 106)<sup>45</sup>.

**LANDER.** Ruin; menesteroso, sa

*landerra* (*ReinEusk* 112; *DicInj* 329)

“Trataron a la dicha quejante muy mal de palabras. Y, entre ellas, la dicha Graciana de Bizcarrete [la trató] de bruja vieja, vieja *landerra*, amiga de clérigo” (Iruñea, 1601, *ReinEusk* 112)

Cf. *DGV*, s.v. *1 lander*<sup>46</sup>.

(45) Cf. *DAut*, s.v. *lamia*: “voz que entre los Antiguos tuvo varias significaciones. [...] Otros [juzgaron] que era una muger hechicera que se comía o chupaba los niños, lo que corresponde oy a nuestras bruxas”.

(46) Cf. Michelena (1973: 119): “En el léxico vasco, *lander*, cuyo origen sigue sin aclararse, tiene valores análogos a los de *erromes*, *errumes*, que sería en principio ‘peregrino, romero’”.

**LAPUR.** Ladrón, na

*lapur* (*AltsAuz* 328)

“Se acuerda que la parte contraria le dijo que era hijo de una puta. [...] Y oyó le dijo ladrón con semejantes palabras en bascuenz: *ori da puta baten semea, lapur semea* (que, según suena, quiere decir: ese es hijo de puta, de ladrón)” (Altsasu, 1645-1648, *AltsAuz* 328)

Cf. *DGV*, s.v. *lapur*<sub>1</sub>. Cf. **NAPUR**.

**LARRU-EDEKITZAILA.** Desollador, ra

*larru edequiçallea* (*ReinEusk* 135)

“La acusada la dijo en lengua vascongada estas palabras: *ay, aquerr larreco çapu larru*<sup>47</sup> *edequiçallea gays-toa* (que quiere decir en lengua castellana: ay, bellaca, quitadora de pellejos a los sapos del aquelarre). [...] El quinto testigo dice [que] no oyó más de solo que dijo a la quejante: *çapuari larru edequiçallea*<sup>48</sup> (que quiere decir: quitadora del pellejo a los sapos)” (Lesaka, 1626, *ReinEusk* 135)

Cf. *DGV*, s.v. *larru* (*larru-edekitzaille*).

**LEHOR.** Estéril; impotente

*leorra* (*LasBer* 574-575); *leorraq* (*LasBer* 576-577)

“*Zuri andreac ezatten disu nere J[oa]nes leorra* (A ti, hombre, te llama tu muger Joanes seco o impotente) [...]. *Orazio au ecarri due zeruan diran yza-*

(47) Se transcribió *larri* en *ReinEusk*.

(48) Se transcribió *edequi yallea* en *ReinEusk*.

*rraq / Joanes leorraq atteraseco tiraca bere bisarraq* (Han trahído las estrellas que están en el zielo para sacar Juanes el seco o impotente sus barbas o bigote)” (Lasarte, 1716, *LasBer* 574-579)

Cf. *DGV*, s.v. *lehor*<sub>1-3</sub>.

**LEKAI0.** Rastrero, ra

*lecayo* (*DicInj* 332)

“[Esteban de Mixilla arremetió contra Fernando de Aranaz y le dijo]: bellaco, traidor, *lecayo*, que andáis de Lope y de su mujer, que os saque la ánima” (Luzaide, 1537, *DicInj* 332)

Cf. *DGV*, s.v. *l lekaio*.

**LIKITS / LIKITZ.** Sucio, cia

*liquis* (*ReinEusk* 27; *ReinEusk* 2 86); *liquisa* (*ReinEusk* 44); *liquissa* (AGG-GAO CO CRI 121, 01); *liquits* (*ReinEusk* 2 88); *liquitza* (AGG-GAO CO CRI 121, 01); *liquiça* (*ReinEusk* 147); *liquiza* (AGG-GAO CO CRI 121, 01)

“Se desmentieron diciendo el defendiente a la demandante (entre otras palabras que al presente dijo que no se acuerda) que mentía, diciéndole en bascuence estas palabras: *vere anbeco liquis or[r]jequin*” (Iruñea, 1535, *ReinEusk* 27)

“Oyó la testigo que decía Theresa de Echeverría, viuda, vecina de esta dicha ciudad, a la dicha Theresa Fernández, sin que esta le hubiese dado motivo alguno: *liquiza* (echando la saliva con menosprecio al suelo)” (Donostia, 1714, AGG-GAO CO CRI 121, 01).

Cf. Zulaika 2024: 82-83. Cf. *DGV*, s.v. *likits*<sub>1</sub>.

**LOTSABAGE.** Sinvergüenza

*losavague* (*Acto* 20)

“*Chato, mutil losavague, desbergonzadu, perroa! Xagui banadi isico deustat molsouarequin aoa*” (Arrasate, ca. 1720, *Acto* 20)

Cf. *DGV*, s.v. *lotsagabe*<sub>1-1</sub>.

## M

**MAINGI / MAINGU.** Cojo, ja

*maingui* (*ConTAV* 108); *mainguequi* (*ReinEusk* 55)

“Oyó y comprendió que el dicho Joan de Asiayn, quejante, le dijo a la dicha María Martín: ¿tú quién eres sino una mala mujer? (diciéndole en bascuence: *gayzto andurra, nor ayz y gazto andur bat bayçic? Ancare maynguequi goztacen aycen ori*” (Iruñea, 1563, *ReinEusk* 55)

“*Maingui cioacori* (que quiere decir: coxo va ese)” (Ultzama, 1576, *ConTAV* 108).

Cf. *DGV*, s.v. *maingu*<sub>1-1</sub>.

**MAIRU.** Moro, ra

*mayrua* (*ReinEusk* 83; *DicInj* 342)

“No contento con esto, tornó a decir a mi parte que era una *mayrua* (que quiere decir en bascuence: sois una mora)” (Berriobeiti, 1583, *ReinEusk* 83)

Cf. *DGV*, s.v. *l mairu*<sub>1</sub>.

**MAKUR.** Cojo, ja; torcido, da

*macur* (*ReinEusk* 2 153); *macurra* (*ReinEusk* 2 152)

“El dicho Pedro López le dijo: ¡calla vos, Pedro! *Balbal macurra!* (en vascuence, o en romance baldado tuerto). [...] Diego de Baquedano dijo al dicho Pedro López *balbal macur* en vascuence (que quiere decir en romance baldado cojo)” (Deierri, 1604, *ReinEusk2* 152-153)

Cf. *DGV*, s.v. *makur*<sub>1-2</sub>.

**MANDO.** Tonto, ta; necio, cia

*mandoa* (*TerCel* act. XVI)

“(Si[geril]): *Astoa*, mira que andes listo, que la segunda señora de dar y tomar es. (Pe[rucho]): Ea, *mandoa*, consejo a ti le busca, que a mí no le cumples tus monestaciones, que tanto le entiendes vizcaíno como castellano. [...] (Sige[ril]): Señora Elicia, [...] *astoa* quiere dezir asno, que yo le llamava. Y él, por bolverme la respuesta semejante, dixo *mandoa*, que en romance es mulo” (s.l., 1536, *TerCel* act. XVI)

Cf. *DGV*, s.v. *mando*<sub>1-1</sub>.

**MARGARITA.** Doncella

*margarita* (*ReinEusk* 39)

“Llamándola por muchas veces, por manera de escarnio, madona *margarita*, y vieja mala y otras palabras semejantes. Y lo mismo la dicha su hija, decidiéndole en bascuence: *erroy asa* (que quiere decir tanto como puerca sucia)” (Iruñea, 1547, *ReinEusk* 39)

Cf. *DGV*, s.v. *margarita*<sub>1</sub>. Cf. *DLE*, s.v. *madona*: “La Virgen María”. Cf. *DAut*, s.v. *madona*: “Es voz usada voluntariamente en diferente sentido del que se usa en Italia”. Aquí se hace evidente el sentido irónico de esta expresión.

**MARISA.** Marica; pusilánime

*marisa* (*LasBer* 575-576)

“*Yresatt trosac eguïtecosatt ecarri diat carisa / beti sucaldian orraza dirudiala marisa* (Para ti he trahído de la tienda una tela que se llama cariza para ligarte y fajarte como a niño, que siempre estás en la cocina como marica o pusilánime)” (Lasarte, 1716, *LasBer* 575-578)

Cf. *DGV*, s.v. *marisa*.

**MARKATU.** Acusado, da; marcado, da

*marcatua* (*ReinEusk* 52; *DicInj* 377)

“Le comenzó a injuriar, y de hecho y de palabra lo afrontó, llamándole en bascuence: *vellaco andurra, marcatua* (que quiere decir: bellaco malo, marcado)” (Iruñea, 1562, *ReinEusk* 52)

Cf. *DGV*, s.v. *markatu*<sub>1</sub>: “Part. en función de adj. [...] Posible alusión a la marca infamante que se infligía a algunos malhechores”.

**MAUSTIN.** Tosco, ca; zafio, fia

*maustina* (*DicInj* 383)

“[María Zandio había tratado a Mari Martín de] puta y borracha, y *maustina* y puta” (Ezkaabarte, 1585, *DicInj* 383)

Cf. *DGV*, s.v. *maustin*<sup>49</sup>.

(49) Para su posible sentido como injuria, cf. *DAut*, sv. *masín*: “Por comparación, se llama el hombre feamente robusto y tosco; y así se dice, Fulano es un mastín. Latín. *Rudis homo, vastus*”.

**MIHI-LUZE.** Deslenguado, da; perjuro, ra  
*mi luçe (EuskVald2 29; ReinEusk 93)*

“A mi marido le tratáis de esperjuro. Y el susodicho Joanes de Aldunate le repondió y dijo: no he dicho yo tal *mi luçe çarra, bayce esterju çarra* (las cuales dichas palabras esta testigo no sabe qué quieren decir)” (Orbaibar, 1593, *ReinEusk 93*)

Cf. *DGV*, s.v. *mihi (mihi-luze)*.

**MODORRO.** Simple

*modorro (LexHNav I 110)*

“Dijo que hizo así siendo alcalde en la dicha villa el dicho Martín Martínez, alcalde, acusado, y no teniendo la vara en la mano. Y a este testigo lo trató de *modorro*” (Arroitz, 1572, *LexHNav I 110*)

Cf. *DGV*, s.v. *modorro*. Cf. *Biraoak*, s.v. *modorro*.

**MOKORDO.** Cagado, da; cobarde

*mocordos (ReinEusk2 167)*

“El dicho Zubeldia [...] le dijo así bien al dicho Errazquin, presentante, que era alcalde de *mocordos* (que en lengua castellana quiere decir alcalde de cagajones)” (Arruazu, 1659, *ReinEusk2 167*)

Cf. *DGV*, s.v. *mokordo*: “Es una injuria, parecida a *kakazu*”. Cf. *Biraoak*, s.v. *mokordo*.

**MOTEL.\*** Tartamudo, da; balbuciente

*mothe[l]a\* (ReinEusk2 176)*

“Mi parte, con buen modo, le dijo que en representación aún era más

[que el Duque de Alba], pues era regidor del dicho lugar [Legarda]. A que mi parte le dijo en lengua vascongada (que todo lo referido se halló en dicha lengua): *demonio mothea* (que quiere decir demonio balbuciente y tartamudo, cuya palabra es sumamente injuriosa)” (Legarda, 1715, *ReinEusk2 176*)

Cf. *DGV*, s.v. *1 motel<sub>1-1</sub>*. Con las oportunas reservas, pensamos que, como hemos hecho, habría que leer *motela* en lugar de *mothea*. Pero también es posible que *mote* fuese una variante de *motel* en esta acepción de ‘tartamudo’ que aquí contemplamos, como por ejemplo sí lo es en su acepción de ‘muchacho, amigo’ (cf. *DGV*, s.v. *2 motel*).

**MOTZ.** Insuficiente; deficiente

*moça (ReinEusk 90)*

“Le dijo a este testigo muchas palabras de mucho descomedimiento, teniendo poco respeto a los oficios [y] cargos que hacía de teniente de alcalde, diciéndole por muchas veces en bascuence: *alcate, bay, alcate, teniente ere moça* (dando a entender que no era para hacer el oficio de alcalde ni de teniente)” (Leitza, 1590, *ReinEusk 90*)

Cf. *DGV*, s.v. *motz<sub>1-6</sub>*.

**MOZOLO.** Arisco, ca

*moçolo (LexHNav I 114)*

“Le dijo este deposante, burlando como otras veces se solían los dos burlar, que solían ser al tiempo grandes amigos: Joan de Larraya, vais *moçolo*” (Untzitibar, 1537, *LexHNav I 114*)

Cf. *DGV*, s.v. *1 mozolo<sub>2</sub>*.

**MURRI.** Desorejado, da; infame

*murri* (*LexHNav* I 114)

“No sabe ni se acuerda sobre qué tuvieron la dicha pendencia, más de que el dicho Sebastián de Joango le dijo al dicho quejante, repitiéndole por diferentes veces, [que] era *murri* (que, en buen romance, quiere decir desorejado)” (*Lakuntza*, 1615, *LexHNav* I 114)

Cf. *DGV*, s.v. *1 murri*<sub>1-4</sub>. Cf. *DLE*, s.v. *desorejado*: “1. adj. coloq. Prostituido, infame, abyecto”.

## N

**NAGI.** Perezoso, sa

*naguia* (*Acto* 20)

“*Mutil naguia, xagui adi!* [...] *Arraca! Gura al doc ybili nadin maquilaca ta agaca*” (*Arrasate*, ca. 1720, *Acto* 20)

Cf. *DGV*, s.v. *1 nagi*<sub>1</sub>.

**NANO.** Enano, na;\* inútil\*

*nano* (*DicInj* 206)

“[La hija de Juana Mateo, desde la ventana de su casa], me llamó que yo era una mala mujer, villana, y en vascuence *ardanbote xarra, nano, cocoronbiloa* y mujer de un traidor condenado” (*Agoitz*, 1542, *DicInj* 206)

Cf. *DGV*, s.v. *nano*. Cf. *DicInj*, s.v. *enano*.

**NAPUR.** Ladrón, na

*napur* (*ReinEusk2* 101); *napur[r]a* (*EuskVald2* 19; *ReinEusk* 77)

“Beltrán de Izturiz, quejante, [...] se acercó para el dicho Elorz y dijo levantando la mano al dicho Elorz: ladrón ruin, más les hurtas tú (diciéndole en vascuence de esta manera: *napur charror[r]eq, gueyago ebasten drauco-tec*” (*Iruñea*, 1562, *ReinEusk2* 100-101)

“Entre otras cosas, oyó esta que declara al dicho Beltrán Ximéniz de cómo, a públicas voces, le llamaba al dicho Rodrigo de Larrangoz, en bascuence, *napur[r]a* (ladrón) por muchas veces” (*Untzue*, 1577, *ReinEusk* 77)

Cf. *DGV*, s.v. *ñapur*<sub>1</sub>.

**NA(HA)STADORE.** Alborotador, ra

*nastadore* (*ReinEusk* 152); *nastadorea* (*ReinEusk* 152)

“Le dijo, oyéndolo este testigo y pudiéndolo oír mejor por estar más cerca [que] todos los demás vecinos: *çu nastadore ori or çaude* (que dice que quiere decir: ahí está el que es un revolverdor). [...] El presentante [...] solamente le respondió: *ni ez nayz nastadorea* (que quiere decir: yo no soy revolverdor)” (*Arruazu*, 1663, *ReinEusk* 152)

Cf. *DGV*, s.v. *nahastadore*.

## O

**ODOL-SALTZALE.** Traidor, ra a su linaje

*odol salçalea* (*ReinEusk2* 154)

“El dicho Bernart de Guendulain le dijo al dicho Joanes de Irure: *traydorea, odol salçalea* (que era un traidor y que había vendido su sangre)” (*Esteribar*, 1605, *ReinEusk2* 154)

Cf. *DGV*, s.vv. *odol*<sub>2</sub> y *saltzaile*<sub>1,2</sub>.

**OKELATU.** De sentido incierto

*oquelatu* (*ReinEusk* 140, 141)

“Y la dicha Joana Martín dijo en bascuence estas razones: *beguira biute oquelatu ciquin orieq estitezela*<sup>50</sup> *sobra barrena sar este çagun cembayt su vitz* (que estas palabras las entiende que quieren decir: guárdense, no se metan muy adentro, no encendamos algún fuego). Fuele preguntado qué entiende por la palabra *oquelatu* [...], y respondió [...] que [...] sospecha que quiere decir mala y de mala vida” (Atarrabia, 1647, *ReinEusk* 140)

Cf. *DGV*, s.v. *okelatu*. Cf. OKELU.

**OKELU.** De sentido incierto

*oquelu* (*ReinEusk* 120)

“María de Ansorena [...] le dijo [a María de Argayna] en la dicha iglesia [...], a altas voces, [...] estas palabras: *çiquiña, sabel gaysto, siquina, oquelu siquina, nola er[r]eçebitu*<sup>51</sup> *dun orlaco jauna hire*<sup>52</sup> *gorpusean, humeguile gaystoa*” (Areso, 1608, *ReinEusk* 120)

Cf. *DGV*, s.v. *okelu*<sup>53</sup>.

(50) Se transcribió *estitcula* en *ReinEusk* 140 y *eztitcula* en *ReinEusk* 141.

(51) Se transcribió *nolac recebitu* en *ReinEusk*.

(52) Se transcribió *hirgo* en *ReinEusk*.

(53) No está claro el sentido de este insulto que el escribano no tuvo a bien traducir. El contexto es el de una madre, María de Argayna, cuyo hijo había tenido acceso carnal, al parecer no consentido, con María de Gorriti. Y es la madre de esta joven, María de Ansorena, quien dirige su arsenal de insultos

**OKER.** Tuerto, ta

*oquer* (*AltsAuz* 317, 318, 319, 324, 326); *hoquer* (*AltsAuz* 320)

“*Oquer orrec onlaco honrratu bat uzi dezala procesioric gave onlaco egun batean...* (que quiere decir: que ese tuerto deje sin procesión a un concejo tan honrado un día como el de hoy...)” (Altsasu, 1645-1648, *AltsAuz* 317)

Cf. *DGV*, s.v. *oker*.

**OLLAKA.** Puta

*ollaca* (*ReinEusk* 132)

“La dicha acusada dijo a la dicha Graciana de Aguinaga, quejante, [...] que [no] eran ellas sino unas comediantas, pimenteras y una *ollaca charra*. Y preguntado el testigo que es lo que significan las dichas palabras, dijo que era tratarla de mala mujer y que anda tras los hombres” (Iruñea, 1622, *ReinEusk* 132)

Cf. *DGV*, s.v. *1 ollaka*<sub>2,3</sub>.

**OZAR.** Perro, irra; desvergonzado, da

*osar* (*DicInj* 519); *oçar* (*ReinEusk* 34, 122; *ReinEusk2* 91, 156; *DicInj* 405); *ozar* (*ReinEusk* 44, 45); *oçarra* (*ReinEusk2* 77; *DicInj* 405)

“Francisco de Echarren [...] le dijo a Joan de Atondo, quejante: cata, que tu hijo es un malcriado, [...] y más valdría

a María de Argayna cuando esta va a comulgar. Cf. SABEL-GAIZTO y UMEGILE-GAIZTO. Tal vez podría estar relacionada con la voz anterior, OKELATU, también de significado incierto.

que tú castigases vuestro hijo que no yo, porque me ha llamado *oçarra*” (Arakil, 1526, *ReinEusk2* 77)

“La dicha Joana de Argaña acudió a esta que depone; y a la dicha Joanaco, demandante, le dijo de contino: tú, *ozar liquisa* (en bascuence), has de andar deshonrando las mujeres de Yribas” (Larraun, 1551, *ReinEusk* 44)

Cf. *DGV*, s.v. *ozar*<sub>1,2</sub>.

**OZAR-SEME.** Hijo de perro, rra

*oçar semea* (*ReinEusk2* 77)

“Estando merendando, vido y oyó que el dicho francés, acusado, dijo hablando con el dicho Juanes de Atondo: vuestro hijo me dijo el otro día hijo de perro viejo (diciendo en vascuence *oçar semea*)” (Arakil, 1526, *ReinEusk2* 77)

Cf. *DGV*, s.v. *ozar* (*ozar-seme*).

## P

**PALTA-ESTALKI.\*** Alcahuete, ta

*palta*<sup>54</sup> *estalquia* (*ReinEusk* 160)

“Manuela de Gorosterrazu, acusada, [...] en presencia de muchas mujeres [...] hizo relación que con la querellante había tenido una recia quimera [...]. Y que la dicha querellante le había dicho que en su juventud había

andado muy ligera. Y que le respondió que su marido de dicha querellante era *palta estalqui* (que quiere decir le había cubierto de muchas faltas)” (Urrotz, 1730, *ReinEusk* 160)

Cf. *DGV*, s.vv. *falta*<sub>1</sub> y *estalki*<sub>1,3</sub>.

**PARDEL.** Descocado, da

*fardel* (AGG-GAO CO CRI 17, 07); *pardel* (AGG-GAO CO CRI 17, 07); *pardela* (AGG-GAO CO CRI 17, 07)

“La dicha Catalina le había respondido a la dicha María que ella era la mala encontradiza y mala moza y mala *pardela*” (Tolosa, 1614, AGG-GAO CO CRI 17, 07)

Cf. Zulaika 2024: 75-76. Cf. *DGV*, s.v. *pardel*<sub>2</sub>, que ofrece la siguiente acepción de Azkue: “Persona desaseada. Algunos extienden su significación hasta el descoco”. La misma testigo dirá más tarde: “moza mala, caliente, mala encontradiza”.

**PERDIDO.** Perdido, da; sinvergüenza

*perdidoa* (*ReinEusk* 134)

“Oyó que estando a solas hablaba, y diciendo en su lengua de bascuence: *bellaco perdidoa, ychuras fama gayzto emallea, eçin emayco ari fama gaiztoric besteay beçala*” (Goizueta, 1622, *ReinEusk* 134)

Cf. *DGV*, s.v. *perdido*.

**PERJURO.** Perjuro, ra

*perjuero* (*EuskVald2* 37, 38, 40)

“Y a estas palabras respondió la dicha Margarita de Lana, acusada, en

(54) En *ReinEusk* 160 realmente leemos *pasta* en lugar de *palta*; pero, en atención al sentido que se le da en el proceso, bien podría tratarse de un error de escritura o de transcripción.

bascuence: *casta gaystoac, perjuro baten semeac estic emen orçi bear* (que en romance quieren decir: [...] malas castas, [el] hijo de un perjuro no se ha de enterrar aquí)” (Barasoain, 1610, *EuskVald2* 38)

Cf. *DGV*, s.v. *perjuro*.

**PERRASKA.** De sentido incierto

*per[r]asca* (*LexHNav* II 134); *perrasca* (*LexHNav* II 135); *perrasqua* (*ReinEusk* 26)

“Sabe que la defendiente a la demandante dijo: vos habéis de decir que sois tan buena como yo (llamándola vulgarmente *perrasqua*), que no sois para el lodo debajo de mi zapato” (Oltza, 1527, *ReinEusk* 26)

“Le dijo el dicho acusado a la dicha acusante en vascuence: *¡per[r]asca*, tu alma anda perdida e yo te sacaré aquella!” (Itza, 1560, *LexHNav* II 134)

Cf. *DGV*, s.v. *perraska*: “Adjetivo peyorativo de sdo. incierto, aplicado a mujeres”. Podría tratarse de una construcción parecida a la de *urdaska*, si bien en este caso con la raíz *perr(a)* en lugar de *urde*: Cf. la siguiente acepción de Azkue aportada por el *DGV* (s.v. *urdaxka*): “Zorra, mujer mala, de vida airada”.

**PERRO.** Perro, rra

*perro* (*ReinEusk2* 91, 129); *perroa* (*ReinEusk2* 129; *Acto* 20)

“El dicho Hernando de Albiçu dijo al dicho Martín de Idoçar, acusado, semejantes palabras en vascuence: *yhoc, yhoc, nyc erareyne derucat berçe yle bat, oçar bellaco,*

*traydoreorit, perro çital oy, perro nastay*<sup>55</sup> *oy* (que quieren decir en romance: espera, espera, yo te haré otro pelo, don bellaco, traidor, perro sucio, más que perro)” (Larragoa, 1556, *ReinEusk2* 91)

“Oyó que el dicho Martín de Sarasa le dixo al dicho Miguel de Badoztain estas semejantes palabras en vascuences: *perroa leen here, ala egoçi çinduçen perro bateq beçala*. No comprendió por qué lo trataba así, mas de que le trató de perro por dos veces” (Aranguren, 1595, *ReinEusk2* 129)

Cf. *DGV*, s.v. *perro*<sub>2</sub>.

**PIPER.** Displicente

*piper* (*EuskVald2* 20; *ReinEusk* 91)

“Habrà un año, poco más o menos, que la quejante y la dicha acusada tuvieron ciertas palabras de enojo, y la trató a la dicha quejante [de] *puta piper*” (Orisoain, 1593, *ReinEusk* 91)

Cf. *DGV*, s.v. *piper*<sub>6</sub>.

**PRESKABE.** Indigno, na; deshonesto, ta

*presquabea* (*ReinEusk* 26; *DicInj* 241)

“Martín, hijo de Johanot, [...] sabe, oyó y comprendió que la defendiente

(55) Desconocemos el sentido de este *nastay*. Tal vez relacionado con *nahaste* (cf. *DGV*, s.v.): “(Como segundo miembro de compuestos de valor adj.). “Atravesado, de razas diversas, *kastanastea*” Lar. “Promiscuo, *aragi-arrai nastua, naastea*” Añ.”. Cf. NAHASTADORE.

dijo en bascuence siguientes palabras: *ay doylor presquabea*” (Oltza, 1527, *ReinEusk* 26)

Cf. *DGV*, s.v. *preskabe*.

**PRESTUEZ.** Ruin

*prestuez* (AGG-GAO CO CRI 136, 09)

“Y después, el dicho acusado, [Martín de Iraola], dijo al dicho Jacinto [de Iraola], que es regidor actual de esta dicha universidad [de Bidania], que este venía a ser un ruin *prestuez*” (Bidania-Goitz, 1722, AGG-GAO CO CRI 136, 09)

Cf. Zulaika 2024: 83-86.  
Cf. *DGV*, s.v. *prestuez*<sub>2</sub>.

**PURDION.** De sentido incierto.

*purdion* (*ReinEusk* 158; *DicInj* 447)

“[Fermín le dijo:] ¿Queréis ver quemar a Diego de Calahorra, mi padre? Vení, vení conmigo y lo veréis. [Y después lo trató de] bellaco, guitón, *purdion*, zafio, falso” (Lizarrá, 1608, *DicInj* 446-447)

“La parte contraria [...], hallándose el suplicante en su casa entreteniéndose, lo injurió gravemente de palabras diciéndole que era un *purdion*, villano, puerco, de mala sangre, cornudo” (Artaxoa, 1692, *ReinEusk* 158)

Cf. *DGV*, s.vv. *purdion* y *bordion*.

**PUTA.** Puta

*puta* (*EuskVald* 20; *ReinEusk* 27, 28, 38, 52, 71, 91, 120; *LexHNav* I 158; *ReinEusk* 2 122, 123; *DicInj* 273)

“Oyó cómo en voz alta dijo [...] desde su casa [...] *doyllor charra* en bascuence por dos veces. Y, tras esto, le tornó a decir una vez: *puta charra* (puta ruin)” (Iruñea, 1545, *ReinEusk* 38)

“El dicho Juanes, hijo del defen-diente, contendía con la cuñada del quexante [...], e oyó que le dixo: *puta çarra*. Y ella le respondió en bascuence diciendo: *ni puta çarra eta çu guiçon prestu*” (Metauten, 1570, *ReinEusk* 71)

Cf. *DGV*, s.v. *puta*<sub>1</sub>.

**PUTA-ESTALKI.** Alcahuete, ta

*puta estalquia* (*ReinEusk* 124)

“Sea y se entienda solamente haberla tratado de encubridora de putas, y no de puta y encubridora de putas. [...] Porque, como está dicho, no la trató ni le dijo [puta], sino en la forma seguida en bascuence: *puta estalquia* (encubridora de putas)” (Imotz, 1612, *ReinEusk* 124)

Cf. *DGV*, s.v. *puta* (*puta-estalki*).

**PUTA-SEME.** Hijo de puta

*puta seme* (*ReinEusk* 62)

“A esto respondió el dicho Martín González: yo puedo hablar lo que [he] hablado y hablaré, aunque topase: *dolor, traidore seme, puta seme* (que es decir: sucio ruin, hijo de traidor, hijo de puta —que es la más grave ofensa e injuria que de palabra se puede hacer—)” (Ameskoabarrena, 1566, *ReinEusk* 62)

Cf. *DGV*, s.v. *puta* (*puta-seme*).

S

**SABEL-GAIZTO.** (Mujer de) vientre materno indigno

*sabel gaysto* (*ReinEusk* 120)

“María de Ansorena [...] le dijo [a María de Argayna] en la dicha iglesia [...], a altas voces, [...] estas palabras: çiquiña, *sabel gaysto*, *siquina*, *oquelu siquina*, *nola errecebitu*<sup>56</sup> *dun orlaco jauna hire*<sup>57</sup> *gorpusean*, *humeguile gaystoa*” (Areso, 1608, *ReinEusk* 120)

Cf. *DGV*, s.v. *sabel* (*sabel-gaizto*).

En este pleito se está insultando a una mujer cuyo hijo había cometido estupro con la hija de la injuriadora. Cf. UMEGILE-GAIZTO.

**SAKRE.** De sentido incierto

*sacreac* (*ReinEusk2* 102)

“Martín Brigante [...], con ánimo deliberado que traía para injuriarlos, con mucha soberbia y palabras les dijo que eran bellacos, traidores y villanos. Diciéndoles para mayor afrenta e ignominia de ellos *vilau sacreac* en vascuence (que dichas en romance traen consigo muy enorme injuria y afrenta)” (Urraulbeiti, 1564, *ReinEusk2* 101-102)

Conforme al *DGV* (s.v. *2 sakre*), su significado podría ser el de ‘maldito’ o el de ‘perjuro’. Pero cf. *DLE*, s.v. *sacre*<sub>2</sub>, donde encontramos esta voz en español con el sentido de ‘ladrón, na’.

(56) *nolac recebitu* en *ReinEusk* 120.

(57) Se interpretó *hirgo* en *ReinEusk* 120.

Cf., en el mismo sentido, *DicInj*, s.v. *sacre*.

**SINPLE.** Simple; tonto, ta

*simple* (*ReinEusk* 116)

“La dicha María Pérez de Herro le respondió así bien en bascuence: [...] *ori da dolor simple bat*, *entrayna charreta bat* (que traducidas a la lengua castellana quiere decir: [...] ella es ruin, simple y de ruines entrañas)” (Esteribar, 1606, *ReinEusk* 116)

Cf. *DGV*, s.v. *simple*<sub>1</sub>.

**SOPIKON.** Tonto, ta

*sopicones* (*ReinEusk* 51)

“Tratáronlo mal de palabras el dicho alcalde y otros al dicho montero de la manera que dicho tiene; y a este testigo y a los otros, deciéndolos *sopicones* y *chymios* y otras palabras” (Elo, 1561, *ReinEusk* 51)

Cf. *DGV*, s.v. *sopikoi*<sub>2</sub>.

**SORGIN / XORGIN.** Brujo, ja

*sorguin* (*ReinEusk* 129, 138); *sorguina* (Rilova 412; *ReinEusk* 35, 70; *ReinEusk2* 115; *DicInj* 497, 498; AGG-GAO CO CRI 51, 09); *sorguiña* (*DicInj* 497); *chorguyna* (AHPG-GPAH 3/0297)

“[María Sainz de Recta y María Iniguiz, su hija, vecinas de Pamplona, son condenadas al pago de 10 libras] por quanto se provó eyllas aver dicho et clamado por dobladas veces et tiempos a María Johan, vecina de la dicha ciudad, *sorguina*, herbolera et faytillera” (Iruñea, 1415, *BrujNa* 14).

“María de Austegui [...] oyó decir muchas e diversas veces que la dicha Catalina de Verrobi había llamado a la dicha Catalina de Landríguez, en altas voces, traidora, malvada, *sorguina* [...], y que ella le había de hacer quitar los pocos dientes que tenía en la boca” (Pasaia, 1562, AGG-GAO CO CRI 51, 09)

Cf. *DGV*, s.v. *sorgin*<sub>1, 2</sub>.

**SORGIN-SEME.** Hijo de brujo, ja

*sorguin semea* (*ReinEusk* 129);  
*sorguin çemea* (*ReinEusk* 128)

“Visto que el dicho hijo de los quejantes la trataba mal, dijo llorando: hijo de brujo (por otro nombre en bascuence: *sorguin çemea*). [...] Dijo la niña llorando: brujo, hijo de brujo, quieres matar a mi madre (y en bascuence: *sorguin, sorguin semea, nay duc hene amari hil*)” (Larraun, 1614, *ReinEusk* 128-129)

Cf. *DGV*, s.v. *sorgin* (*sorgin-seme*).

**SUDUR-MAKUR.** (De) nariz torcida

*sudur macur* (*ReinEusk* 86)

“Le solía lamar y decir a este testigo el dicho Joan Ruiz: *sudur macur* (que en romance quiere decir: nariz tuerto)”<sup>58</sup> (Iruñea, 1587, *ReinEusk* 86)

Cf. *DGV*, s.v. *sudur* (*sudur-makur*).

(58) Cf. *DAut*, s.v. *tuerto*: “Segund. part. del verbo torcer. Vease *torcido*”.

**SUGE EDOSKIZALE.** Culebra chupadora

*sugue edosquiçalea* (*ReinEusk* 129)

“La acusada le respondió: *sugue edosquiçalea* [...] (que, vueltas en castellano, quieren decir: [...] culebra chupadora)” (Larraun, 1614, *ReinEusk* 129)

Cf. *DGV*, s.vv. *suge*<sub>1</sub> y *edoskitzaile*.

## T

**TRAIDORE.** Traidor, ra

*traidore* (*ReinEusk* 62); *traydore* (*ReinEusk* 102; *ReinEusk2* 91); *traidorea* (*ReinEusk2* 80, 98); *traydorea* (*ConTAV* 107; *ReinEusk* 40, 52, 94, 122; *ReinEusk2* 93, 101, 104, 108, 154, 156); *traydorearc* (*ReinEusk2* 144); *traidoreoc* (*ReinEusk2* 108); *traydoria* (*EuskVald2* 26; *ReinEusk* 94)

“Y así asidos hallaron que estaba el dicho Joanes [Aragonés] encima del dicho [clérigo] don Miguel, que lo tenía asido y que le decía a la mujer en vascuence: *traidorea, acheca, lagun aquit*” (Esteribar, 1543, *ReinEusk2* 80)

“Vio que la mujer de Martín de Olagüe, dicho Serorearena, que estaba en la ventana de su casa con un muchacho que es cabrero de casa, y que decía: *traydorea, erreco çara, erreco çara* (que es dezir: *traydorea, quemaros eis*” (Ultzama, 1576, *ConTAV* 107)

Cf. *DGV*, s.v. *traidore*.

**TRIPA-HANDI.** Barrigón, na

*tripa andia* (*ReinEusk* 36)

“Y, más de esto, decía e dijo por la dicha Catalina De Ozta (y en su ausencia suya) en su bascuence: *er[r]joy meaquá ustela, tripa andia*” (Añorbe, 1544, *ReinEusk* 36)

Cf. *DGV*, s.v. *tripa* (*tripa-handi*).

**TRIPAZAI.** Tragón, na; gorrón, na

*tripazayac* (*ReinEusk* 155)

“Oyó que la dicha Antonia de Noguera dijo a la dicha Cathalina de Yriarte estas razones: *Juan de Yriarte eta mase Martin tripazayac or dabilça* (que en lengua romanizada tiene sentido que son amigos de comer a costa ajena, o amigos de comidas)” (Leitza, 1677, *ReinEusk* 155)

Cf. *DGV*, s.v. *tripazain*.

**TXAKUR.** Perro, rra

*chacurrori* (*Rosabella* 5r)

“(Pe[rucho]): *Ago yxilic juduori!* / *Judu chacurrori!* (s.l., 1550, *Rosabella* 5r)

Cf. *DGV*, s.v. *txakur*<sub>II-1</sub>.

**TXAR / XAR.** Ruin; malo, la; malvado, da; elemento de refuerzo del insulto

*char* (*ReinEusk* 81; *ReinEusk2* 167; Sant 15, 121); *char[r]a* (*DicInj* 546); *charra* (*ReinEusk* 34, 38, 127, 132; *EuskVald2* 37; *DicInj* 241, 546, 547); *charres* (*ReinEusk* 117); *charreta* (*ReinEusk* 116); *charretaco* (*ReinEusk* 116); *charretacoa* (*ReinEusk* 117); *charroroq* (*ReinEusk2* 101); *xar* (*ReinEusk2* 120); *xarr* (Sant 19, 34); *xarra* (*ReinEusk* 55; *ReinEusk2* 120; Sant 19, 34, 35; *DicInj* 89, 206, 547); *xarrao-*

*rrec* (Sant 19, 35); *xarrori* (*ReinEusk2* 120; Sant 19, 34)

“Dijo el delincuente y acusado al dicho Harnaut de Billanueba en bascuence, oyéndolo muy bien este testigo: *guyçona char duc bufeta bat emanagatic quexasen den ha* (y que quiere decir: ruin es el hombre que por un bofetón que le dan se queja)” (Urrotz, 1582, *ReinEusk* 81)

“A este que depone se le cayó un pañuelo y el acusado le enclavó la laya. Y este testigo, pareciéndole que aquello hacía algún menosprecio, le dixo: *guiçon char bat esta faltatu bear errebel biçeco* (que quiere decir en castellano: nunca a de faltar un ruin hombre para revolver)” (Antsoain, 1653, *ReinEusk2* 166-167)

Cf. *DGV*, s.v. *txar*<sub>4</sub>.

**TXARKI.** Ruin

*xarquía* (*ReinEusk2* 119; Sant 19, 34)

“El dicho Villanueva, puesto en cólera, le dixo [a Pedro de Arielz] en vascuence *borracho xarquía*, que se le quitase de allí” (Urraulbeiti, 1578, *ReinEusk2* 119)

Cf. *DGV*, s.v. 2 *zaharki* (*xaharki*<sub>a</sub>): ‘andrajo’<sup>59</sup>. Cf. ZARKI.

**TXARRAN.** Ruin

*charran* (*ReinEusk2* 167)

(59) Cf. *DLE*, s.v. *andrajo*<sub>3</sub>: “despect. Persona o cosa muy despreciable”.

“El dicho Martín de Olaiz [...] le dijo [a Beltrán de Yanci] estas razones en vascuence: *guiçon charran au dagoen lecuan, beti ucan bear du rebuelta* (y quiere decir en romance: donde quiera que este ruin hombre está, siempre ha de haber revuelta)” (Antsoain, 1653, *ReinEusk2* 167)

Cf. *DGV*, s.v. *I txerren<sub>2</sub>*, donde se recoge, como principal, la acepción de ‘diablo’.

**TXIKIRRI.** Borracho, cha

*chiquirri* (*ReinEusk2* 172)

“Comenzó a cantar jácaras en voz alta y a decir en ellas *chiquirri* repetidas veces. Y porque el dicho don Diego [Ruiz] respondió *vitor chiquirri!* (¡viva chiquirri!) en chanza, como en otras ocasiones lo solía hacer, le respondió el dicho Gregorio [de Abarzuza] que era *ajari*, hijo de puta y otras razones de mala consonancia” (Lizarra, 1674, *ReinEusk2* 172)

Con las oportunas reservas, parece que ‘borracho’ hubo de ser el equivalente de *txikirri*, pues, en dos testimonios anteriores a este que aquí reproducimos, los testigos utilizan dicha voz castellana en lugar de *txikirri*.

**TXILIN-TXILIN.** Castigado, da con pena de horca

*chilin chilin* (*LexHNav* II 157)

“La dicha Graciosa le había tratado y llamado judía, porque también le había dicho *chilin chilin* en vascuence (que es decir colgado o ahorcado) [...]”

Que diciéndole había dicho loca a la dicha acusada, ella le dijo que era de raza de putas y *chilin chilin* a la suegra del quejante” (Irunberri, 1575, *LexHNav* II 157)

Cf. *DGV*, s.v. *txilin-txilin<sub>3</sub>*; “onomat. de algo que cuelga”; en el caso que nos ocupa, según parece, de una persona que ha sido ejecutada en la horca.

**TXIMIO.** Simio, mia

*chimio* (Rilova 417); *chimyos* (*ReinEusk* 51)

“Tratáronlo mal de palabras el dicho alcalde y otros al dicho montero de la manera que dicho tiene; y a este testigo y a los otros, deciéndolos *sopicones* y *chymios* y otras palabras” (Elo, 1561, *ReinEusk* 51)

Cf. *DGV*, s.v. *tximino<sub>1</sub>*.

**TXOSNE-MATEL.** Gordo, da

*chosne matel* (*LexHNav* I 152)

“Catelina [...] les dijo [...] bellacos, judíos, marranos, sin que los dichos mozos le dijieran cosa alguna. Y, en esto, el dicho herido se levantó y le dijo: carrillos de *chosne matel*, rabos redondos, coño piojoso, escalda carajos” (Iruñea, 1552, *LexHNav* I 151-152)

Cf. *DGV*, s.v. *txozne* (*txozne-matel*)<sup>60</sup>.

(60) *tozne-matela* en el *DGV*, presumiblemente por error.

U

UMEGILE-GAIZTO. Paridora ruin

*humeguile gaystoa* (ReinEusk 120)

“María de Ansorena [...] le principiò a decir a altas voces [...] estas palabras en bascuence a la dicha María de Argayna estando presente su marido: *puta çarra, açi gaistoç*<sup>61</sup> *erdiçen çarana, siquina, humeguile gaystoa*” (Areso, 1608, *ReinEusk* 120)

Cf. *DGV*, s.vv. *umegile*<sub>1</sub> y *gaizto*<sub>1</sub>.

URDE. Puerco, ca

*urde* (*ReinEusk* 156; AGG-GAO CO CRI 91, 10); *urdea* (AGG-GAO CO CRI 91, 10)

“[La quejante] respondió que el acusado y otros muchos tienen sus faltas [...]. A lo cual el dicho acusado le respondió: *urde çiquina*, imbustera (que quiere decir en lengua castellana que era una puerca sucia)” (Izarbeibar, 1685, *ReinEusk* 156)

“Mariana Barriocanal le llamó a la querellante *urdea* [...]. Y que la palabra *urdea*, que es en romance cochina, tienen por común opinión en esta dicha ciudad por palabra muy baja” (Hondarribia, 1694, AGG-GAO CO CRI 91, 10).

Cf. Zulaika 2024: 79-81. Cf. *DGV*, s.v. *urde*<sub>1</sub>.

(61) Se transcribió *aça gaystoc* en *ReinEusk*.

URDE AHARDI. Puerca

*urda ardiori* (*ReinEusk2* 87); *urda ardiçarr* (*ReinEusk2* 87); *urdea ardi* (*ReinEusk2* 86, 88); *hurdea ardia* (*ReinEusk2* 86); *hurdea ardiori* (*ReinEusk2* 86); *urde erdiori*<sup>62</sup> (*ReinEusk2* 87)

“Remiro de Undiano [...], dándole empentas a puño cerrado en las espaldas [a María Miguel], diciéndole en vascuence: *çuaz, urde aardi*<sup>63</sup> *liquis*<sup>64</sup> *ori, ezta aur çure joan videa* (que quiere decir: puerca sucia, no es este lugar donde vos habéis de ir). [...] “[Remiro de Undiano] asíó del brazo a la dicha María Miguel y le dio un vaivén, e le dijo con mucha furia y alteración en vascuence las palabras siguientes: *içul çayte, urda ardiori*<sup>65</sup>, *ese ezta ori çure joan videa* (que quieren decir: volved, puerca hembra, que ese no es el lugar donde vos debéis ir)” (Zizur, 1552, *ReinEusk2* 86)

Cf. *DGV*, s.vv. *ahardi*<sub>1, 2</sub> y *urde* (*urde ahardi*). En el proceso, a veces se traduce *urde ahardi* como ‘puerca hembra’, pero también como ‘puerca parida’.

(62) Posible errata de *erdi* por *ardi*, salvo que el testigo realmente entendiera *urde erdi* (esto es, ‘medio puerca’).

(63) Aunque en este y en otros testimonios del proceso en cuestión se interprete *urdea ardi*, parecería más lógico leer *urde aardi*.

(64) Transcrito *laquis* en *ReinEusk2* en lo que parece ser una errata, pues en el mismo pleito encontramos *liquis*.

(65) Tal vez debería interpretarse *urd[e] aardiori*.

URDE-ZAR. Licencioso, sa

*urdesarra* (AGG-GAO CO CRI 91, 10); *urde zarra* (AGG-GAO CO CRI 91, 10); *urdeçarra* (AGG-GAO CO CRI 91, 10); *urdezarra* (AGG-GAO CO CRI 91, 10)

“No te llamé cochina, sino *urde zarra*, que es en romance cochina vieja. [...] Y que [se tiene] por común opinión en esta dicha ciudad, que es lo mismo llamar a una muger *urde zarra*, cochina o borracha, como si le llamaran puta” (Hondarribia, 1694, AGG-GAO CO CRI 91, 10).

Cf. Zulaika 2024: 79-81. Cf. *DGV*, s.v. *urdetxar*: “deshonesto, impuro, licencioso”.

USTEL. Sucio, cia

*ustela* (*ReinEusk* 36)

“Y, más de esto, decía e dijo por la dicha Catalina De Ozta (y en su ausencia suya) en su bascuence: *er[r]oy meaquua ustela, tripa andia*” (Añorbe, 1544, *ReinEusk* 36)

Cf. *DGV*, s.v. *ustel*<sub>1-1</sub>.

UTU.\* Ladrón, na

*utua* (*ReinEusk* 127, 128)

“El acusado [...], dándola de empe-liones [a la quejante], le llamó en bascuence *utua*. Y preguntado este testigo qué quiere decir aquella palabra de *utua* que había dicho a la quejante, le dijeron que decía ladrona y no quiso agoardar a oír más” (Esteribar, 1614, *ReinEusk* 127-128)

Con muchísimas dudas, podría tratarse de algún participio en función de

adjetivo de *hustu* (cf. *DGV*, s.v. *hustu*<sub>7</sub>: “*utsitu*. Quitar. [...] ‘Robar’. Arriaga Lekob 30s.”<sup>66</sup>).

## Z

ZAKAR. Licencioso, sa

*zacarra* (*ReinEusk* 100)

“Dixo que la dicha Graçiana de Veunça le trató a la dicha Margarita de afeitada *zacarra*<sup>67</sup>, y que bien había andado jarreando. Y todo esto lo decía voceando en la calle pública” (Iruñea, 1596, *ReinEusk* 100)

Cf. *DGV*, s.v. *zakar*<sub>11-3</sub>. Cf. *Biraoak*, s.v. *zakar*. Cf. AFEITATU.

ZAKIL-EBAKI. Lujurioso; bien dotado

*saquilebaqui* (*ReinEusk* 99; *DicInj* 171, 380, 544)

“Ha oído a gentes que pasan por su puerta [de Sancho de Agorreta, que] han reparado en ella y han dado voces diciendo semejantes palabras como son: *Martín Chiqui, saquilebaqui*<sup>68</sup> y *braguetandi* y *saquillerre*. Mase Lope, no me lo quite todo, por amor de Dios” (Iruñea, 1596, *ReinEusk* 99 y *DicInj* 544-545)

(66) A tenor del contexto, parece más improbable que estemos en presencia del *utu* que aparece en el diccionario de Landucci (cf. *DGV*, s.v. *utu*: “‘Atentar tocando, *utu*’ Lcc”.

(67) Se transcribe *afeitadaza carra* en *ReinEusk*.

(68) En *ReinEusk* se transcribió *sagui-lle bagrei*.

Cf. *DGV*, s.vv. *zakil*<sub>1</sub> y *ebaki*<sub>1</sub>. Literalmente, ‘pene cercenado’ (o ‘eunuco’), pero también ‘circuncidado’, ‘rasurado’, etc. Por el contexto, puede deducirse que tanto esta voz compuesta como BRAGETA-HANDI (anteriormente estudiada) y las dos siguientes, ZAKIL-ERRE y ZAKIL-HANDI, son cuasi-sinónimos a los que cabe atribuir el significado de ‘lujurioso’, ‘promiscuo’ o, quizás, ‘bien dotado’.

**ZAKIL-ERRE.** Lujurioso; bien dotado

*saquil erre* (*DicInj* 171); *saquilerre* (*ReinEusk* 99; *DicInj* 544); *çaquil erre* (*ReinEusk* 98); *çaquilerre* (*ReinEusk* 99, 100; *DicInj* 171, 544, 545)

“Han parado en la puerta de la dicha casa. Y así en presencia del dicho Sancho de Agorreta como en ausencia, han dicho por él semejantes palabras: *Martín chiqui, çaquilerre, çaquilandi*, señor mase, [...] no me lo corte todo, déjeme un poquito para mi mujer” (Iruñea, 1596, *ReinEusk* 99 y *DicInj* 171)

Cf. *DGV*, s.v. *zakil* (*zakilerre*). Literalmente, ‘pene quemado o requemado’.

**ZAKIL-HANDI.** Lujurioso; bien dotado

*çaquil andi* (*ReinEusk* 98); *çaquilandi* (*ReinEusk* 99; *DicInj* 544, 545)

“Por el dicho Sancho de Agorreta, han dicho: *çaquil andi, çaquil erre*, bragueta de todo el mundo, señor mase Lope, no lo corte todo, déjeme un tantico para mi mujer” (Iruñea, 1596, *ReinEusk* 98-99 y *DicInj* 171)

Cf. *DGV*, s.v. *zakil* (*zakil-handi*). Literalmente, ‘pene grande’.

**ZAMALTXAR.** Rocín; toscos, ca

*zamalchar* (*ReinEusk* 2 170)

“Le habían dicho al Fausto de Igal algunas personas estas razones: *zamalchar eurori bezalacoa dacarrac abre ori* (que interpretadas en castellano quiere decir: ruin rocino como tú eres llevas también la cabalgadura)” (Noain Elortzibar, 1671, *ReinEusk* 2 170)

Cf. *DGV*, s.v. *zamaltxar*.

**ZAR.** Ruin; gran; grande; malo, la; malvado, da; viejo, ja; elemento de refuerzo del insulto

*çar* (*ReinEusk* 39; *ReinEusk* 2 87); *çarra* (*EuskVald* 2 18, 19, 20, 29, 31; *ReinEusk* 26, 32, 34, 45, 50, 58, 71, 80, 82, 83, 85, 93, 100, 101, 108, 120, 153; *LexHNav* I 157, 158; *ReinEusk* 2 93, 119, 150; Sant 19, 34; *DicInj* 253, 546, 547; AGN-NEAN 008895); *zarra* (*ReinEusk* 153; *ReinEusk* 2 178; *DicInj* 89, 546, 547); *çarrac* (*EuskVald* 2 37); *çarrari* (*ReinEusk* 103); *çarrori* (*ReinEusk* 75; *ReinEusk* 2 93); *çarrory* (*ReinEusk* 2 87); *çarrorrec* (*EuskVald* 2 19; *ReinEusk* 58; *ReinEusk* 2 163)

“En esto, la dicha Beatriz le tornó a decir en bascuence: *andurr çarrorrec* [...] (la qual dicha palabra, *andurr çarra*, quiere decir mala vieja)” (Barasoain, 1565, *ReinEusk* 56)

“Y sin causa ni ocasión alguna, con persuasión diabólica y encendida en cólera, dijo muchas y dobladas veces a la acusada: sí que eres una *bellaca, puta çarra* (que quiere decir: bellaca, putaza)” (Iruñea, 1577, *LexHNav* I, 157-158)

Cf. *DGV*, s.v. *1 zar*<sub>2</sub>, *3*. Cf. *Biraoak*, s.v. *zar*, *tzar*.

**ZARKI.** Ruin

*çarquiiori* (*ReinEusk2* 121; Sant 19, 35)

“El dicho Joanes de Villanueva [...] dijo al dicho Pedro de Arielz, acusado, en vascuence semejantes palabras que estas: *çoaz deabruetara, guilote borracho çarquiiori, erromesori* [...] (que quieren decir en romance: iros a los diablos, guitón, borracho ruin, romero” (Urraulbeiti, 1578, *ReinEusk2* 121)

Cf. *DGV*, s.v. 2 *zaharki* (*xaharki*), donde encontramos la acepción de ‘andrajoso’, que casa muy bien con la glosa ‘ruin’ de la que se sirvió el escribano del proceso.

**ZARRA-TRAKA.** Andrajoso, sa

*zarratraca* (*LexHNav* I 158)

“Vio que la susodicha estaba levantada y fuera del azaguán de dicha casa, en la calle. Y que la dicha que-rellante le hablaba y decía al mismo tiempo: grandísima desvergonzada, putilla, tú le has de decir a mi hija *zarratraca*” (Iruñea, 1703, *LexHNav* I 158)

Cf. *DGV*, s.vv. 1 *zar*<sub>2,3</sub> y *traka*. Cf. *Biraoak*, s.v. *zarratrako* / *zarratraka*. Cf. *VocNav*, s.v. *zarratraco*, *ca*.

**ZEDEBON** [EGIN]. [Hacer] cesión de bienes

*çedebon* (*ReinEusk* 75)

“El dicho acusante, con mucha soberbia y alteración y altas bozes, le dixo al dicho acusado que era un perro, bellaco e ynfame que había hecho *çedebon* y cesión de bienes y que no quería pagar sus deudas” (Iruñea, 1575, *ReinEusk* 75)

Cf. *DGV*, s.v. *xedebo*. Pese a ser perfectamente legal, la cesión de bienes no estaba bien vista entre los vasconavarros de aquel entonces.

**ZELEMINA-ZELEDON** [EGIN]. [Hacer] cesión de bienes

*zelemina zeledon* (AME-EUA C/060-10); *celemina celedon* (AME-EUA C/060-10)

“Sin motivo alguno y con ánimo [...] de injuriarnos [...], en pressencia de muchas personas dijo que dicho Martín [de Olave, nuestro legítimo padre] avía hecho la cessione ygnominiosa de bienes, que en la explicación y modo bárvaro del vulgo se llama *zelemina zeledon*, cuias palabras están reputadas y recibidas en este contorno como de gran afrenta” (Eibar, 1702, AME-EUA C/060-10)

Cf. Zulaika 2024: 81-82. Cf. *DGV*, s.v. *xedebo* (*xedebun-xedeban*), donde no aparece recogido este presumible hápax.

**ZIKIN.** Sucio, cia; inmundo, da

*siquin* (*LexHNav* I 161); *siquina* (*ReinEusk* 120, 137); *siquiña* (AGG-GAO CO CRI 91, 10); *ciquin* (*ReinEusk* 140, 141); *çiquin* (*LexHNav* I 161); *ziquin* (*ReinEusk* 108; AGG-GAO CO CRI 121, 01); *ciquina* (*ReinEusk* 140, 156); *çiquina* (*DicInj* 548); *ziquina* (*LexHNav* I 161); *ciquiña* (*ReinEusk* 141); *çiquiña* (*ReinEusk* 120, 156); *ciquinac* (*ReinEusk* 147); *çiquinoc* (*ConTAV* 109; *ReinEusk* 130); *çiquinorrec* (*ReinEusk2* 122; *DicInj* 548)

“Le dijo el dicho Pedro de Olagüe a la dicha Graciana, su hermana, de esta manera: *puta bellaca çiquinorrec* [...] (que es decir: puta bellaca sucia [...]),

diciendo las dichas palabras con mucha cólera y soberbia. Y a ello la dicha Graciana respondió: *gueçurra dioc, ordi çiquinorrec* (que es decir: mentís, borracho sucio)” (Atarrabia, 1580, *ReinEusk2* 122)

“La dicha querellante la trató mal de palabra, diciendo *ziquin liquisa* (que parece quiere decir más que sucia)” (Donostia, 1714, AGG-GAO CO CRI 121, 01)

Cf. Zulaika 2024: 82-83. Cf. *DGV*, s.v. *zikin*<sub>I-1, 2</sub>.

**ZIKIN-ZAR.** Licencioso, sa

*siquin sarra* (AGG-GAO CO CRI 91, 10); *siquinsarra* (AGG-GAO CO CRI 91, 10)

“Los testigos [...] dirán que la palabra vascongada *urdesarra* o *siquin-sarra* [...] significa materialmente, o según suena, muy puerca o porcachona. Pero el sentido formal o alma de la significación es tratarla de puta” (Hondarri-bia, 1694, AGG-GAO CO CRI 91, 10)

Cf. Zulaika 2024: 79-81. Cf. *DGV*, s.v. *zikin* (*zikin-zar*).

**ZIMUR.** Viejo, ja arrugado, da

*cimurra* (*ReinEusk* 46, 47)

“A lo que llegó junto a la puerta de la casa de la demandante y defendiente, oyó y comprendió que la dicha demandante dijo a la defendiente en bascuence: *cimurra* (que quiere decir arrugada)” (Erroibar, 1554, *ReinEusk* 46)

Cf. *DGV*, s.v. *zimir*<sub>II-1</sub>. En el mismo proceso se abunda en el sentido de esta injuria cuando otro testigo dice:

“Vio y oyó que la dicha defendienta dijo a la dicha demandante vieja arrugada”.

**ZIRAUN.** Sierpe

*cirauna* (*LexHNav* I 163)

“Esta que depone le oyó a la dicha defendienta y María Martínez: séanme testigos que me ha llamado *cirauna* (que quiere decir en romance sierpe o culebra)” (Ezkabarte, 1587, *LexHNav* I 163)

Cf. *DGV*, s.v. *ziraun*<sub>1</sub>.

**ZIROL.** Zapatero de segunda

*cirol* (*ReinEusk2* 99); *zirol* (*ReinEusk* 145)

“El dicho García comenzó a hablar con el dicho Lope, suplicante, y el dicho testigo precedente, diciéndoles: ¡oh, fusteros chirrines! Y el dicho Lope le respondió: ¡oh, zapatero *cirol*!” (Tirapu, 1559, *ReinEusk2* 98-99)

“Dijeron que el dicho García de Zaro que era un menguado, *zirol*, pícaro, y que esto lo dijo una y muchas veces y que también sacó la daga” (Artaxoa, 1655, *ReinEusk* 145)

Cf. *DGV*, s.v. *zirol*.

**ZITAL.** Sucio, cia

*çital* (*ReinEusk2* 91); *citala* (*ReinEusk* 147); *çitala* (*ReinEusk* 156); *zitala* (AGG-GAO CO CRI 136, 09); *citalac* (*ReinEusk* 147); *çitalori* (*ReinEusk2* 107, 109); *çitalor[r]jec* (*ReinEusk2* 107); *çitalorrec*<sup>69</sup> (*ReinEusk2* 108)

(69) Transcrito *çital lorrec* en *ReinEusk2*.

“Esto que le habló fue en vascuence por las palabras que se siguen: *dollor çitalori* [...] (que en romance castellano quieren decir: vos, bellaco sucio” (Altsasu, 1568, *ReinEusk2* 107-108)

“Margarita de Gorriti, acusada, al mismo tiempo que entró en la parroquia, al tomar agua bendita, entró diciendo que eran unos pícaros, pícaros de raza, generación *çitala*, *çitalac* (que quiere decir generación sucia, sucia, ruines)” (Leitza, 1658, *ReinEusk* 147)

Cf. Zulaika 2024: 83-87. Cf. *DGV*, s.v. *zital*<sub>1-3</sub>.

#### ZUKU-GUTI. Insustancial

*çucu guti* (*ReinEusk* 107; *DicInj* 549)

“[El acusado] le dijo al dicho quejante semejantes palabras: *çucu guti emen dago* (que en romance quiere decir: poco caldo aquí está), [...] que era tratarlo por hombre de poco ser y suerte y ruin” (Iruñea, 1599, *ReinEusk* 107; *DicInj* 549)

Cf. *DGV*, s.vv. *zuku*<sub>1</sub> y *gutxi*.

#### ZURGIN.\* Carpintero de segunda

*zurguiarena* (*ReinEusk2* 168)

“Respondieron los dichos acusados que el alcalde de la villa de Lacunza había sido y era más que el de Arruazu. Y a esto el dicho Martín de Errazquin [alcalde de Arruazu], con mucha cólera, dijo al dicho Martín de Zubeldia: ven acá, *coco*, ¿a dónde vas?, ¿quién eres tú?, ¿de *zurguiarena*? (que en el vulgar castellano quiere decir del fusterillo)” (Arruazu, 1659, *ReinEusk2* 168)

Cf. *DGV*, s.v. *zurgin*<sup>70</sup>. Aquí el injuriador parece utilizar *zurgin*, carpintero tosco o de segunda, como contraposición a *arotz*, el carpintero fino.

---

(70) Realmente Maiora transcribe *zurgi*, no *zurgin*, en lo que tal vez sea una errata.

## 4. Abreviaturas y referencias bibliográficas

### 4.1. Abreviaturas

*Acto* = LATXAGA, 1983.

AGG-GAO = Archivo General de Gipuzkoa - Gipuzkoako Artxibo Orokorra.

AGN-NEAN = Archivo Real y General de Navarra - Nafarroako Errege Artxibo Nagusia.

AHFB-BFAH = Archivo Histórico Foral de Bizkaia - Bizkaiko Foru Agiritegi Historikoaren.

AHMA-AUAH = Archivo Histórico Municipal de Aretxabaleta - Aretxabaletako Udal Artxibo Historikoa.

AHPA-APAH = Archivo Histórico Provincial de Álava - Arabako Probintzia-Artxibo Historikoa.

AHPG-GPAH = Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa - Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoa.

*AltsAuz* = ERDOZIA, 2005.

AME-EUA = Archivo Municipal de Eibar - Eibarko Udal Artxiboa.

ARCHV = Archivo Real de la Chancillería de Valladolid.

*ASJU*, 1981 = SATRUSTEGI, 1981.

*Biraoak* = SALABERRI & ZUBIRI, 2007.

*BrujNa* = IDOATE, 1978.

*ConTAV* = SARASOLA, 1983.

*DAut* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1726-1739.

*DGV* = MICHELENA *et alii*, 1987-2005.

*DicInj* = TABERNERO & USUNÁRIZ, 2019.

*DLE* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2018.

*Euskera*, 1991 = SATRUSTEGI, 1991.

*EuskVald2* = MAIORA, 2008.

*FilDia* = REGUERO, 2019.

*LasBer* = SATRUSTEGI, 1983.

*LexHNav* = MAIORA, 2015-2017.

- Merino = MERINO, 2019.  
 Mic = ZELAIETA, 1988.  
*ReinEusk* = MAIORA, 2011.  
*ReinEusk2* = MAIORA, 2018.  
 Rilova = RILOVA, 2006.  
*Rosabella* = SANTANDER, 1550  
 Sant 15 = SANTAZILIA, 2015.  
 Sant 17 = SANTAZILIA, 2017.  
 Sant 18 = SANTAZILIA, 2018.  
 Sant 19 = SANTAZILIA, 2019.  
*SocLen* = MADARIAGA, 2014.  
*TerCel* = GÓMEZ [DE TOLEDO], 1536.  
 Urt = URTE *ca.*, 1715.  
*VocNav* = IRIBARREN & OLLAQUINDIA, 1984.

#### **4.2. Referencias bibliográficas**

- BORGES, Jorge L., *Historia de la eternidad*, Buenos Aires: Viau y Zona, 1936.  
 CARO BAROJA, Julio, *Etnografía histórica de Navarra* (2 vols.), Pamplona: Aranzadi, 1971-1972.  
 ERDOZIA, Jose L., “Zenbait euskal testu Nafarroan xvii, mendean”, *FLV*, 99 (2005), 307-333, <https://doi.org/10.35462/flv99.4>.  
 GÓMEZ [DE TOLEDO], Gaspar, *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina*, Medina del Campo: [s.n.], 1536.  
 GORROCHATEGUI, Joaquín, IGARTUA, Iván & LAKARRA, Joseba A., (eds.), *Historia de la lengua vasca*, Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurilaritza, 2018.  
 IDOATE, Florencio, *La brujería en Navarra y sus documentos*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, 1978.  
 IRIBARREN, José M., & OLLAQUINDIA, Ricardo, *Vocabulario Navarro*, Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1984.  
 LAKARRA, Joseba A., (ed. y trad.), “Acto para la Nochebuena: Texto y traducción”, en KNÖRR, Enrique (coord.), *Gabonetako ikuskizuna (Acto para la Nochebuena)*, [s.l.]: Diputación Foral de Álava, 1982.

- LARRAMENDI, Manuel de, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*, Salamanca: A. J., Villagordo, 1729.
- \_\_\_\_\_, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín* (2 vols.), San Sebastián: B. Riesgo, 1745.
- LATXAGA (ed.), *Acto para la Noche Buena, de Pedro Ignacio de Barrutia, 1682-1759*, Tolosa: [s.n.], 1983.
- MADARIAGA, Juan, *Sociedad y lengua vasca en los siglos XVII y XVIII*, Bilbo: Euskaltzaindia, 2014.
- MAIORA, Fernando, *Euskera en la Valdorba (II): Barasoain*, [s.l.]: Fernando Maiora, 2008.
- \_\_\_\_\_, *Reino de Navarra. Euskera. Injurias, coplas, frases*, [s.l.]: Fernando Maiora, 2011.
- \_\_\_\_\_, *Léxico autóctono histórico de Navarra* (2 vols.), [s.l.]: Fernando Maiora, 2015-2017.
- \_\_\_\_\_, *Reino de Navarra. Euskera, lengua inteligible. Causas del retroceso. Injurias, coplas...*, [s.l.]: Fernando Maiora, 2018.
- MERINO, Aketza, “Ardizitala: un insulto en euskera”, en *Crónicas del Alto Nervión*, <https://amerinozulueta.wordpress.com/2019/08/05/ardizitala-un-insulto-en-euskera/2019>.
- MICHELENA, Luis, “Juramentos en vascuence”, *BAP*, 15, 2 (1959), 215-216.
- \_\_\_\_\_, *Apellidos vascos*, San Sebastián: Txertoa, 1973.
- \_\_\_\_\_, *et alii, Diccionario General Vasco - Orotariko Euskal Hiztegia*, Bilbao: Euskaltzaindia, 1987-2005 (16 vols.).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces*, Madrid: F. del Hierro, 1726-1739, (6 vols.).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: RAE, 2018.
- REGUERO, Urtzi, *Filologiatik dialektologiara Nafarroako euskarazko testu zaharretan barrena (1416-1750)*, (Anejos del *ASJU*, 71), Bilbo: UPV/EHU, 2019.
- [REYNO DE NAVARRA], *Autos acordados por el Consejo Real, en Pamplona, en Consejo, a diez días del mes de henero de mil y quinientos noventa y quatro años*, [s.l.]: [s.n.], 1594.
- RILOVA, Carlos, “Las palabras olvidadas. Una aproximación a nuevas fuentes para el estudio del euskera: los archivos criminales del País Vasco (siglos XVI-XIX)”, *Oihenart*, 21 (2006), 409-423.

- SALABERRI, Patxi & ZUBIRI, Juan J., *Biraoak: Nafarroan bilduak*, Iruña: Pamiela, 2007.
- SANTANDER, Martín de, *Comedia llamada Rosabella*, [s.l.]: [s.n.], 1550.
- SANTAZILIA, Ekaitz, “Garai arkaikoko euskara nafarraren lekukotasun berriak: gehiketak eta zuzenketak F. Maioraren liburuari”, *FLV*, 119 (2015), 109-146, <https://doi.org/10.35462/flv119.3>.
- \_\_\_\_\_, “*Orye, lagunac*, Euskara nafarraren aztarnak XVI. mendeko hiru sorginkeria auzibidetan”, *RIEV*, 62(2) (2017), 374-406.
- \_\_\_\_\_, “*Gora, gora, jendeac!* Euskal testu berriak XVI. eta XVII. mendeetako justizia auzibide nafarretan”, *Euskera*, 63(2-1) (2018), 419-460, <https://doi.org/10.59866/eia.v2i63.83>.
- \_\_\_\_\_, “*Ala ffede, bada!* Euskal testu berri gehiago Nafarroako XVI. mendeko justizia-auzibideetan”, *Uztaro*, 108 (2019), 29-51, <https://doi.org/10.26876/uztaro.108.2019.2>.
- SARASOLA, Ibon, “Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos”, *ASJU*, 17 (1983), 69-212.
- SATRUSTEGI, José M., “Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos”, *ASJU*, 15 (1981), 75-104.
- \_\_\_\_\_, “Lasarteko bertso paper zahar bat (1716)”, *Piarres Laffiteri omenaldia* (= *Iker*, 2), [Bilbo]: Euskaltzaindia, 1983, 571-581.
- \_\_\_\_\_, “El euskera en Tierra Estella”, *Euskera*, 36: 2 (1991), 93-124.
- TABERNERO, Cristina & USUNÁRIZ, Jesús M., *Diccionario de injurias de los siglos XVI y XVII*, Kassel: Edition Reichenberger, 2019.
- URTE, Pierre, *ca.*, *Dictionarium Latino Cantabricum*, Ms.254965 de la Fundación Sancho el Sabio Fundazioa, 1715.
- ZELAIETA, Ángel (ed.), “Rafael Micoleta Çamudio: *Modo breu[e] de aprender la lengua vizcayna*, Bilbao 1653”, *Oihenart* (antes *Hizkuntza eta Literatura*), 7, (1988), 134-214.
- ZULAIKA, Josu M., “Breve panorámica de la lexicografía vasca anterior al *Diccionario Trilingüe* de Larramendi (1745)”, *BSEHL*, 8 (2012), 43-72.
- \_\_\_\_\_, “*Elze estalquia* y otras antiguas injurias vascas”, *FLV*, 137 (2024), 69-91.